



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

**JV«Asia Trans Gas»LLC / СП ООО «Asia Trans Gas»
«Energo Avtomatika» LLC / ООО «Energo Avtomatika»**

**CONTRACT No. ATG-CD-S-2022-0048
ДОГОВОР № ATG-CD-S-2022-0048**

Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

Date / Дата: 12.12.2022

Tashkent / Ташкент

1



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

СП ООО “Asia Trans Gas”, в лице Генерального директора, г-на Лю Чжигуан, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны и ООО «Energo Avtomatika», в лице Директора, г-на Темирова Н.Н., действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Заказчик и Исполнитель далее именуются коллективно как «Стороны», и индивидуально как «Сторона».

Настоящий Договор подтверждает, что с учетом принятых договорных обязательств, Стороны достигли соглашения о нижеследующем:

I. Предмет Договора

1.1 Заказчик поручает и оплачивает, а Исполнитель обязуется выполнить работы, связанные с Модернизацией системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ (далее – «Работы») в соответствии с требованиями и условиями настоящего Договора.

1.2. Срок выполнения работ – 135 календарных дней с даты осуществления предоплаты. Срок гарантии – 365 дней со дня подписания Акта приемки Работ. Исполнитель вправе досрочно выполнить и передать результаты Работ Заказчику.

1.3 Все Приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью.

Приложение №1. График выполнения работ

Приложение №2. Форма акта сдачи-приемки выполненных Работ

Приложение №3. Форма банковской гарантии

JV “Asia Trans Gas” LLC, represented by the General Director, Mr. Liu Zhiguang, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as “Customer” as one party, and «Energo Avtomatika» LLC, represented by the Director, Mr. Temirov N.N., acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as “Contractor” as the other party hereby have concluded this Contract as follows:

Customer and Contractor are hereinafter collectively referred to as “Parties” and individually as “Party”.

This Contract witnesses that in consideration of undertaken contractual obligations, the Parties hereto agree as follows:

I. Subject of Contract

1.1. The Customer shall entrust and pay and the Contractor shall perform the works related to Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS (further referred to as “Work”) in accordance with the requirements and terms hereof.

1.2 The term for implementation of works shall be 135 calendar days since the date of advance payment. Warranty period – 365 calendar days as of signing of Works Acceptance Certificate. The Contractor may complete and hand over the results of Works to the Customer ahead of schedule.

1.3 All Attachments to the present Contract are its integral parts.

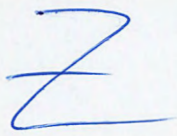
Attachment No.1. Schedule of works performance

Attachment No.2. Sample form of Transfer-acceptance act of performed works

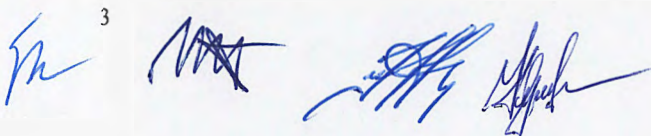
Attachment No.3. Form of Advance payment bond



"UZBEKISTAN – CHINA" GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

<p>авансового платежа Приложение №4. Соглашение о конфиденциальности Приложение №5. Техническое задание Приложение №6. Соглашение по ТБ и ООС</p> <p>1.4 Исполнитель обязуется выполнять Работы в соответствии с положениями настоящего Договора, нормами, положениями ШНК и другими нормативно-правовыми актами Республики Узбекистан.</p> <p>1.5 Исполнитель имеет право заключать договора субподряда на выполнение части Работ (специальные виды исследований, не проводимые Исполнителем, но необходимые для исполнения настоящего Договора) с предварительного получения письменного согласия со стороны уполномоченного представителя Заказчика, полученного посредством электронной почты или письма.</p> <p>В случае заключения Исполнителем договоров субподряда на выполнение части Работ, Исполнитель в течение разумного периода обязуется письменно уведомить Заказчика.</p> <p>II. Обязанности Сторон</p> <p>2.1. Обязанности Исполнителя:</p> <ul style="list-style-type: none">• Выполнять Работу в соответствии с требованиями настоящего Договора;• Передавать результаты Работ согласно Техническим требованиям в сроки, предусмотренные пунктом 1.2 настоящего Договора;• Соблюдать действующее законодательство Республики Узбекистан и настоящий Договор в ходе исполнения Работ;• Устранять выявленные недостатки результатов Работы в течение 10 (десяти)	<p>bank guarantee Attachment No.4. Confidentiality Agreement Attachment No.5. Technical assignment Attachment No.6. HSE Agreement</p> <p>1.4 The Contractor shall be obliged to perform Works in compliance with provisions hereof, codes, rules of SHNK and other normative legal acts of the Republic of Uzbekistan.</p> <p>1.5 The Contractor shall be entitled to conclude subcontracts for fulfillment of part of the Works that cannot be performed by the Contractor but required for fulfillment of this Contract with obtaining a prior approval by the authorized representative of the Customer via E-mail or letter.</p> <p style="text-align: center;"></p> <p>In case if Contractor concludes subcontracts for fulfillment of a part of the Works, the Contractor shall be obliged to notify the Customer in writing within a reasonable time.</p> <p>II. Obligations of the Parties</p> <p>2.1. Contractor is obliged to:</p> <ul style="list-style-type: none">• Perform Work according to the requirements of this Contract.• Hand over the results of Works in accordance with Technical requirements within the terms stipulated by item 1.2 of this Contract.• Observe existing legislation of the Republic of Uzbekistan and the present Contract in the process of work execution;• Eliminate defects detected in the results of Work within 10 (ten) calendar days after
---	---

3





“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

календарных дней после получения уведомления о недостатках Работ.

- Своевременно информировать Заказчика о всех обстоятельствах, негативно влияющих на ход выполнения Работ и вызывающих задержки. В данных случаях Стороны составляют двусторонний акт о необходимости внесения соответствующих поправок, оформляемых Дополнительным Соглашением.
- Предоставить в офис ЗАКАЗЧИКА всю имеющуюся техническую документацию, связанную с выполнением Работ;
- Гарантировать, что Исполнитель не будет заниматься коммерческой либо иной деятельностью, которая может противоречить настоящему Договору и действующему законодательству Республики Узбекистан;
- Все уведомления материалы, письма и иные документы, связанные с исполнением настоящего Договора, должны быть предоставлены на русском и английском языках по форме, приемлемой для Заказчика;
- Назначать уполномоченного представителя, ответственного за исполнение настоящего Договора, посредством направления письменного уведомления в адрес Заказчика с указанием ФИО, контактных номеров и другой информации по требованию Заказчика;
- Предоставлять обоснованные предложения по успешному исполнению и организации Работ, связанных с требованиями, определенными в настоящем Договоре;
- Получать письменное одобрение Заказчика в случае привлечения Исполнителем третьих лиц для выполнения Работ;
- Предоставлять Заказчику разъяснения в письменной форме в отношении выполняемых Работ по требованию Заказчика;
- Обеспечить доставку необходимых инструментов для работ. Подрядчик берет на себя риск потери или повреждения в части своих инструментов. Ни при каких обстоятельствах Заказчик не несет ответственности за расходы

receipt of notification on shortages of Work;

- Timely inform Customer on all circumstances which may have negative impact on Work execution and cause delays. In such cases the Parties shall make bilateral Act on the need to make appropriate amendments, which are executed by a Supplementary agreement;
- Provide all existing technical documents related to performing Works to the Owner's office
- Ensure that Contractor will not carry out any commercial or any other activity, which could contradict the present Contract or existing legislation of Republic of Uzbekistan.
- All notifications, materials, letters and other documents related to implementation of this Contract shall be presented in Russian and English languages as per the format acceptable for Customer.
- Appoint an authorized representative responsible for execution of this Contract by sending written notification to Customer with indication of full name, contact phone numbers and other information as required by Customer;
- Present reasonable proposals on effective implementation and arrangement of Works connected with requirements defined in this Contract;
- Obtain written approval of Customer, if Contractor engages a Third Party for Work implementation;
- Provide written explanations to the Customer with regard to implemented Work at Customer's request;
- To provide delivery of required tools for works thereof. The Contractor shall undertake a risk of losses or damages referring to its tools. In no circumstances the Owner shall take responsibility for expenses connected with

4



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

связанные с доставкой, обработкой, хранением и оплатой простоя средств транспортировки.

- За 10 дней до начала работ, представить копии паспортов и фото персонала Подрядчика, для оформления пропусков для работы на станции.

- Выплачивать все налоги, связанные с исполнением настоящего Контракта, взимаемые с Исполнителя на территории Республики Узбекистан согласно действующему законодательству Республики Узбекистан

- Исполнитель предоставляет за свой собственный счет в пределах четырех (4) недель с даты подписания настоящего Контракта Гарантию авансового платежа, в размере 30% от цены контракта в форме безотзывной безусловной гарантии первоклассного международного банка или иного финансового института, приемлемого для Заказчика. Банковская гарантия должна быть выпущена телетрансмиссионным путем и предоставлена Заказчику в виде подлинного SWIFT сообщения через авизирующий банк (Юнусабадский филиал АО КДБ Банк Узбекистан, SWIFT: KODBUZ22) Форма вышеупомянутой банковской гарантии установлена в Приложении №3.

- В случае непредставления Исполнителем гарантии авансового платежа, Исполнитель оказывает услуги по договору без получения аванса. В этом случае, оплаты осуществляются поэтапно по факту оказания услуг.

- Несет ответственность, предусмотренную настоящим Договором и действующим законодательством Республики Узбекистан.

2.2. Права Исполнителя:

- Исполнитель сохраняет за собой право обращения к Заказчику за информацией, необходимой для выполнения Работ по настоящему

delivery, processing, storing and payment of down time of transportation means.

- Not later than 10 days prior to the commencement of works, provide copies of passports and photos of the Contractor's personnel for formalization of passes for work on station.

- Pay all taxes related to fulfillment of present Contract and charged from Contractor on the territory of the Republic of Uzbekistan according to effective legislation of the Republic of Uzbekistan

- Contractor shall furnish, at CONTRACTOR's cost, within 4 (4) weeks from the signing date of this Contract, Advance Payment Bond for the amount of 30% of the CONTRACT PRICE in the form of an irrevocable and unconditional Bank Guarantee from a First Class International Bank or other financial institution acceptable to CUSTOMER. The Advance Payment Bond shall be issued teletransmissionally and provided to CUSTOMER as an original SWIFT Message through the advising Bank (Yunusobod branch of the CJSC “KDB Bank Uzbekistan”, SWIFT: KODBUZ22). The aforesaid Bank Guarantee shall be in the form set forth in CONTRACT, Attachment No. 3

- If the Contractor fails to provide an Advance Payment Bond, the Contractor shall provide services under the contract without receiving an advance payment. In this case, payments are made in stages upon the fact of the provision of services.

- Bear the responsibilities prescribed by present Contract and existing legislation of Republic of Uzbekistan.

2.2. Contractor is entitled to:

- Reserve the right to apply to the Customer for information required for implementing Works under this Contract;

5



Договору;

- Досрочно передавать результаты Работ Заказчику;
- Получать оплату за выполненную и принятую Заказчиком Работу.
- По письменному запросу Заказчика и при наличии подтверждающих документов пересматривать условия выполнения Работ в случае возможных изменений исходных данных.

2.3. Обязанности Заказчика:

- Передавать Исполнителю все исчерпывающие исходные данные, необходимые для надлежащего выполнения всего комплекса Работ и, при необходимости, выдачи разрешений для выполнения работ. В случае несвоевременного предоставления исходных данных или задержки в выдаче необходимых разрешений, требуемых для выполнения Работ, сроки исполнения по настоящему Договору соответственно продлеваются; Исполнитель обязуется соблюдать требования по конфиденциальности, оговоренные в настоящем Договоре;
- Заказчик, официальным письмом, направляет уведомление Подрядчику о готовности к началу выполнения работ. Дата письма является датой начала выполнения графика оказания услуг в соответствии с Приложением №1.
- Назначать уполномоченного представителя, ответственного за направление письменного подтверждения о соответствии результатов Работ (как промежуточных, так и окончательных) требованиям Технического задания;
- Своевременно рассматривать и принимать результаты Работ, выполненные в соответствии с требованиями настоящего Договора, и подписывать акт сдачи-приемки и счет-фактуру в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты предоставления результатов Исполнителем, в случае если результаты Работ соответствуют требованиям Договора и отсутствия замечаний у

- Hand over results of Work to Customer in anticipatory manner.
- Receive payment for implemented and accepted Works by Customer.
- At the request of the Customer in writing and upon availability of confirming documents, reconsider the terms of work performance in case of possible change of initial data.

2.3. Customer is obliged to:

- Hand over all comprehensive initial data to the Contractor, required for proper performance of the whole work package and issuance of permits for performing works if necessary. In case of untimely delivery of initial data or delay in issuing the necessarily required permits for performing Works, the term of completion hereunder shall be respectively postponed; Herewith Contractor is obliged to observe requirements on confidentiality stipulated by this Contract;
- Customer by official letter shall notify the Contractor of readiness for the start of works. Date of the letter shall be the date of commencement of the schedule on rendering the services in accordance with attachment №1
- Appoint an authorized representative responsible for sending written confirmation of compliance of results (both intermediate and final) with requirements of Technical assignment
- Timely review and accept Work results implemented in accordance with requirements of this Contract, and sign transfer-acceptance act and Invoice within 30 (thirteen) calendar days from the date of results submission by Contractor if the Work results comply with the requirements of the Contract and absence of comments from the Customer.



"UZBEKISTAN – CHINA" GAS PIPELINE PROJECT

Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

<p>Заказчика;</p> <ul style="list-style-type: none">• Уведомлять в письменной форме Исполнителя об изменениях в Техническом задании или сроках исполнения. Стороны обязуются внести соответствующие изменения посредством заключения дополнительного соглашения к настоящему Договору;• Осуществлять выплату за выполненную и принятую Заказчиком Работу Исполнителя в соответствии с требованиями настоящего Договора. <p>2.4. Права Заказчика:</p> <ul style="list-style-type: none">• Контролировать и проверять ход и качество выполняемой Исполнителем Работы;• Требовать от Исполнителя устранения дефектов в результатах Работ в сроки, установленные настоящим Договором и исключительно за счет средств Исполнителя. В случае если настоящий Договор не предусматривает сроки устранения дефектов в результатах Работ, Заказчик вправе самостоятельно определить срок исправления выявленных дефектов путем направления письменного уведомления в адрес Исполнителя с указанием перечня недоработок, подлежащих исправлению, сроков исполнения и другой информации;• Направлять претензии в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты получения результатов Заказчиком;• Предъявлять обоснованные возражения в отношении качества и/или полноты выполненных Работ;• Требовать от Исполнителя возмещения ущерба, в случае если данный ущерб является прямым следствием некачественного и/или неполного выполнения Работ.• Иметь иные права, предусмотренные настоящим Договором и действующим законодательством Республики Узбекистан. <p>2.5 Уведомления об изменениях</p>	<ul style="list-style-type: none">• Notify in written form the Contractor about amendments to the Technical assignment or about terms for implementation. The parties are obliged to make corresponding amendments by conclusion of supplementary agreement hereto;• Pay for implemented by Contractor and accepted by Customer Work in compliance with requirements of this Contract. <p>2.4. Customer is entitled to:</p> <ul style="list-style-type: none">• Control and check progress and quality of Work implemented by Contractor;• Require from Contractor elimination of defects in results of Works within the terms established by this Contract and solely at the expense of Contractor. In case if this Contract doesn't stipulate terms for elimination of defects in Work results, Customer is entitled to independently establish the term for eliminating detected defects by sending written notification to Contractor with indication of list of shortages (punch list) subject to elimination, terms of performance and other information;• Send claims within 15 (fifteen) calendar days from the date of the results receipt by the Customer;• Put forward reasonable objections in regard to quality and/or completeness of implemented Work;• Demand from Contractor compensation of damage, if such damage is direct consequence of poor quality and/or incomplete execution of Works.• Have other rights prescribed by this Contract and existing legislation of the Republic of Uzbekistan. <p>2.5 Notification of changes</p>
---	--

7



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT

Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

Стороны обязаны уведомлять друг друга о любых изменениях банковских, почтовых и иных реквизитов не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента таких изменений. В случае не уведомления или ненадлежащего уведомления о таких изменениях, все уведомления по настоящему Договору, а также любая иная информация по Договору, направленная по последнему официально зарегистрированному адресу (за исключением платежных документов) считается направленной должным образом, а виновная Сторона считается должным образом уведомленной. В случае изменения банковских, почтовых и иных реквизитов, Стороны обязуются оформить дополнительное соглашение к настоящему Договору, подписанное уполномоченными представителями Сторон.

III. Порядок расчетов

3.1 Общая сумма настоящего Договора составляет 1 900 000 000 (один миллиард девятьсот тысяч) сум с НДС.

3.2 Оплата за Работы осуществляется путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя на основании счета-фактуры Исполнителя (далее - «Счет-фактура»), приемлемого для Заказчика.

3.3 Валютой платежа является Узбекский сум.

3.4 Условия оплаты

3.4.1 Заказчик производит предоплату в размере 30% от общей суммы настоящего Договора, предусмотренной Статьей 3.1 настоящего Договора, в течение 45 (сорок пять) банковских дней с даты подписания Договора, получения счета, приемлемого для Заказчика и гарантии авансового платежа.

3.4.2 Погашение (удержание) предоплаты начинается с момента представления первого счета-фактуры поэтапной оплаты, и сумма погашения

The Parties are obliged to notify each other about any changes related to banking, mail and other address details within no later than 3 (three) working days from the moment when such changes occur. In case of failure to notify or inappropriate notification of such changes, all notifications under this Contract, as well as any other information related to the Contract, forwarded to the latest officially registered address (except for payment documents) shall be deemed duly sent, while party at fault shall be deemed duly notified. In case of change of bank, postal and other details, the Parties are obliged to issue a Supplemental agreement hereto, signed by authorized representatives of the Parties.

III. Procedure of settlements

3.1 The total cost of this Contract shall be UZS 1 900 000 000 (one billion nine hundred thousand) with VAT.

3.2 Payment for Works shall be effected by transfer to Contractor's bank account based on invoice of Contractor (hereinafter referred to as "Invoice") acceptable for Customer.

3.3. The payment currency is Uzbek sum.

3.4 Payment

3.4.1 The Customer shall effect an advance payment in the amount of 30% of the total cost of this Contract, provided for in the Article 3.1 hereof, within 45 (forty five) banking days from the date of signing this Contract and receiving invoice acceptable to Customer and Advance payment bond.

3.4.2 It shall begin the repayment (deduction) of the advance payment since the first progress invoice submission, and the repayment

8:



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

<p>(удержания) должна составлять 100% суммы утвержденного счета-фактуры до полного погашения (удержания) предоплаты.</p> <p>3.4.3 В случае, если стоимость фактически выполненных работ Исполнителем не покрывает сумму предварительной оплаты в течение 150 календарных дней, непокрытая часть предоплаты возвращается Заказчику в течение трех банковских дней.</p> <p>3.4.4 Оплата за каждый выполненный этап, в соответствии с Графиком выполнения работ (Приложение №1), осуществляется путем перечисления денежных средств с расчетного счета Заказчика на расчетный счет Исполнителя, указанный в разделе 12 настоящего Контракта, в срок не более 45 (сорока пяти) банковских дней с даты предоставления Заказчику счета-фактуры, приемлемого для Заказчика, и подписания Акта приемки в соответствии с формой Приложения №2 настоящего Контракта, а также устранения недостатков Работ письменно представленные Заказчиком.</p> <p>3.4.5 5% от общей стоимости работ, удерживаются Заказчиком в качестве суммы обеспечения гарантийного срока Работ. Сумма обеспечения гарантийного срока Работ будет оплачена в течение 30 календарных дней после истечения гарантийного срока, в соответствии с пунктом 11.3 и предоставления Подрядчиком счета на оплату.</p> <p>3.5 Общая сумма настоящего Договора является фиксированной и не подлежит изменению в течение срока действия настоящего Договора, за исключением случая изменения Объема Работ.</p> <p>В случае согласованного Сторонами увеличения объема Работ, предусмотренного настоящим Договором, Стороны обязуются заключить дополнительное соглашение к настоящему Договору для внесения изменений в Техническое задание. Оплата по настоящему Договору осуществляется прямым банковским переводом на</p>	<p>(deduction) amount shall be 100% of approved invoice amount till full repayment (deduction) of the advance payment.</p> <p>3.4.3 In case the cost of the works actually performed by the Contractor does not cover the amount of the advance payment within 150 calendar days, the uncovered part of the prepayment shall be returned to the Customer within three banking days.</p> <p>3.4.4 All payments on performed stages in accordance with Schedule of works performance (Annex No. 1) shall be done through bank transfer from Customer's account to Contractor's account specified in section 12 of the present Contract within 45 (forty five) working days of submission of invoice acceptable to Customer and signing of Work-acceptance Act as per Draft of Work-acceptance Act defined in Annex No.2 to the present Contract, as well as elimination of deficiencies of Works presented by Customer in written form.</p> <p>3.4.5 Owner shall deduct 5% from the total value of works, performed as warranty for Works performed. The warranty amount shall be paid within 30 calendar days after the expiration of the warranty period in accordance with item 11.3 and upon providing of invoice by Contractor.</p> <p>3.5 The total sum of this Contract shall be fixed and not subject to change within validity period of this Contract except for the case of change of the Scope of Work.</p> <p>In case if the Scope of Work provided for herein increases according to agreement of the Parties, the Parties shall conclude a Supplementary Agreement hereto on amendment of the Technical assignment. Payment hereunder shall be made by means of a direct bank transfer to the Contractor's settlement account.</p>
---	---

9



расчетный счет Исполнителя.

IV. Условия оформления и порядок сдачи-приемки Работ

4.1 После выполнения Работ (этап поставки оборудования), Исполнитель обязуется предоставить пакет документов:

- копии сертификатов соответствия РУз на товар
- руководство по монтажу;
- руководство по эксплуатации;
- сертификаты с завода изготовителя;
- сертификат и протокол заводских испытаний,

в офис Заказчика по адресу: г. Ташкент, ул.Нукусская 2Б.

Вместе с этим, согласно пункту 2 Постановления КМ РУз от 25.06.2019 г. N 522 «О мерах по улучшению использования электронных счетов-фактур в системе взаиморасчетов» стороны обязуются использовать при обмене электронными документами следующих операторов: Fatura.uz, Didox.uz, Soliq.uz и предоставлять электронные документы в обязательном порядке.

В случае отсутствия электронно-цифровой подписи у руководителя Исполнителя с ИНН Исполнителя, подписывать электронные счета-фактуры (акты выполненных работ) имеет право уполномоченный сотрудник Исполнителя, на которого зарегистрирована электронно-цифровая подпись с ИНН Исполнителя. При этом Исполнитель обязуется предоставить копию паспорта сотрудника, уполномоченного подписывать электронные счета-фактуры и при необходимости иные подтверждающие документы. Ответственность за легитимность ЭЦП полностью возлагается на Исполнителя.

4.2 В случае отказа от подписания Актов Заказчиком, он обязан предоставить претензию в письменном виде с указанием причин отказа.

4.3 Исполнитель должен в течение 10 (десяти) календарных дней на свой собственный риск и за

IV. Terms of execution and work acceptance procedure

4.1 After implementation of Works (stage of supply of equipment), the Contractor is obliged to deliver package of documents:

- certificate of compliance of UZB for Goods
- installation guide
- operation manual
- certificates of the Goods provided by the manufacturer plant
- certificate and protocol of factory testing

to the Customer's office in Tashkent, Nukus str. 2B.

At the same time, in accordance with clause 2 of the Decree of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dated June 25, 2019 No.522 "On measures to improve the use of electronic invoices in the system of mutual settlements" the Parties undertake to use the following operators when exchanging electronic documents: Fatura.uz, Didox.uz, Soliq.uz and provide electronic documents without fail.

In case of absence of the electronic digital signature of the head of the Contractor with the Contractor's TIN, the authorized employee of the Contractor, on whom the electronic digital signature with the Contractor's TIN is registered, has the right to sign electronic invoices (certificates of work performed). In such case the Contractor undertakes to provide a copy of the passport of the employee authorized to sign electronic invoices and other supporting documents, if necessary. Responsibility for legitimacy of EDS is completely assigned to the Contractor.

4.2 If the Customer refuses to sign the Acts, it shall provide written claim with indication of reason for refusal.

4.3 The Contractor shall, at his own risk and expense, eliminate all faults and defects



"UZBEKISTAN – CHINA" GAS PIPELINE PROJECT

Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

свой счет устранить все недостатки и дефекты, указанные Заказчиком в перечне доработок, и представить результаты Работ на повторное рассмотрение Заказчику. По результатам рассмотрения перечня доработок, подлежащих устранению Исполнителем, Заказчик и Исполнитель подписывают Акт об устранении выявленных недостатков и дефектов. Окончательный расчет согласно пункту 3.4 настоящего Договора Заказчик вправе произвести после удовлетворения Исполнителем всех требований, предъявляемых Заказчиком к результатам Работ Исполнителя.

4.4 В случае, если недостатки и дефекты не были устранены должным образом и в срок, установленный пунктами 2.1 и 4.3 настоящего Договора, Заказчик вправе требовать уплатить неустойку в размере 5% от общей стоимости выполняемых Работ, предусмотренной Статьей 3.1 настоящего Договора, в течение 10 (десять) банковских дней с даты направления уведомления Заказчиком.

4.5 В случае если в течение 30 (тридцати) календарных дней после предоставления Акта Заказчик не подписывает его и не предоставляет каких-либо причин отказа приемки результатов выполненных Работ в письменной форме с приложенным Перечнем недоработок, Работы считаются полностью выполненными в надлежащем качестве.

4.6 В случае досрочного выполнения Работ по настоящему Договору, Заказчик имеет право на досрочное принятие и оплату Работ с соблюдением требований, указанных в Разделе III настоящего Договора.

4.7 В случае необходимости Исполнитель или его представитель указывают в Акте фактически выполненные Работы и прочую информацию.

4.8 При выполнении Работ Исполнитель пользуется

indicated by the Customer in the Punch list and submit the results of Work to the Customer for repeated consideration within 10 (ten) calendar days. Upon review of results of the Punch list with shortages subject to elimination by the Contractor, the Customer and the Contractor shall sign the Act on elimination of detected shortages and defects. According to the clause 3.4 of this Contract, the Customer shall be entitled to make the Final settlement after all requirements of the Customer for results of Works implemented by the Contractor are met by the Contractor.

4.4 If faults and defects were not duly eliminated within the period stipulated in clauses 2.1 and 4.3 hereof the Customer has the right to demand compensation of losses at the rate of 5% of the total cost of implemented Works stipulated by Article 3.1 hereof, within 10 (ten) banking days since the date of sending the notification by the Customer.

4.5 If within 30 (thirty) calendar days after submission of the Act the Customer neither signs it, nor gives any reasons for refusal to accept the result of executed works in writing with attached Punch list, then Works shall be deemed to be fully completed with proper quality.

4.6 In case of early completion of Works under the present Contract the Customer shall have the right to accept and pay for the Works ahead of time subject to requirements specified in Section III of this Contract.

4.7 The Contractor or its representative shall indicate actually performed Works and other information, if required, in the Act.

4.8 During execution of Works the Contractor

11



<p>единицами измерения системы СИ.</p> <p>V. Ответственность Сторон</p> <p>5.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств по настоящему Договору, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан.</p> <p>5.2. В случае несвоевременного предоставления Заказчиком соответствующих технических материалов, исходных данных и иной информации, Исполнитель не несет ответственности за неисполнение обязательств по настоящему Договору.</p> <p>5.3. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Исполнителем своих обязанностей, определенных в пунктах 1.1, 2.1 и 3.4.3 настоящего Договора или ненадлежащего выполнения Работ Исполнителем, Исполнитель несет ответственность в виде уплаты пени в размере 0.5% неисполненной части обязательства за каждый день просрочки, но не более 20% от неисполненной части обязательства.</p> <p>5.4. В случае нарушения Заказчиком срока оплаты за Работы, определенные в пункте 3.4 настоящего Договора, Заказчик несет ответственность в виде уплаты пени в размере 0.4% суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 20% суммы просроченного платежа.</p> <p>5.5. При несоответствии выполненной Работы условиям по качеству, Заказчик вправе отказаться от их принятия и требовать от Исполнителя уплаты неустойки в размере 10% от общей суммы настоящего Договора в течение 10 (десять) банковских дней с даты направления уведомления со стороны Заказчика.</p> <p>Исполнитель возвращает Заказчику произведенную предоплату.</p>	<p>shall use International System of units.</p> <p>V. Liability of the Parties</p> <p>5.1 In case of non-execution or inappropriate execution of their obligations under the present Contract, the Parties shall incur liability in accordance with effective legislation of the Republic of Uzbekistan.</p> <p>5.2 In case of untimely submission of corresponding technical materials, initial data and other information by the Customer, the Contractor doesn't bear responsibility for failure to perform obligations under this Contract.</p> <p>5.3 In case of the Contractor's failure to perform or undue performance of its obligations specified in clauses 1.1, 2.1 and 3.4.3 hereof or undue implementation of Works by the Contractor, the Contractor shall bear responsibility to pay fine at the rate of 0.5% of unfulfilled part of obligation for each day of delay but no more than 20% of unfulfilled part of obligation.</p> <p>5.4 In case if the Customer fails to effect payment within the payment term for Works specified in clause 3.4 hereof, the Customer shall bear responsibility to pay fine at the rate of 0.4% of overdue payment for each day of delay but no more than 20% of the overdue payment amount.</p> <p>5.5 In case of incompliance of the completed Works with the quality requirements, the Customer is entitled to refuse their acceptance and demand from the Contractor to pay penalty at the rate of 10% of the total sum of this Contract within 10 (ten) banking days since the date of sending the notification by the Customer. Contractor shall return advance payment to Customer.</p>
---	---



"UZBEKISTAN – CHINA" GAS PIPELINE PROJECT

Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

<p>5.6. Меры ответственности Сторон, не предусмотренные настоящим Договором, регулируются действующим законодательством РУз.</p>	<p>5.6 The scope of liability of the Parties not stipulated in the present Contract shall be governed by effective legislation of the Republic of Uzbekistan.</p>
<p>VI. Обстоятельства непреодолимой силы.</p>	<p>VI. Force majeure</p>
<p>6.1. Стороны освобождаются от ответственности в случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы. Обстоятельствами непреодолимой силы признаются следующие случаи: стихийные бедствия, военные действия, революции, забастовки, изменения в законодательстве, запретительные меры со стороны государственных органов, принятие нормативных актов, препятствующих (задерживающих) исполнению обязательств по настоящему Договору, а также другие обстоятельства, находящиеся вне разумного контроля Сторон.</p>	<p>6.1 The Parties shall not be liable in case of force-majeure events. The following events shall be considered as force-majeure: natural disasters, military activities, revolutions, strikes, amendments in the legislation, prohibitive measures on behalf of the state government bodies, adoption of the acts which defeat (interrupt) the fulfillment of obligations under this Contract and other events not being under reasonable control of the Parties.</p>
<p>6.2. Сторона, которая не может исполнить обязательства в связи с наступлением обстоятельств непреодолимой силы, должна не позднее 3-х (трех) рабочих дней с момента возникновения таковых, в письменном виде уведомить противоположную сторону о наступлении обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) и их предполагаемом сроке действия. Сторона, которая не может исполнить обязательства в связи с наступлением форс мажора должна в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента направления уведомления предоставить документ соответствующего государственного органа, подтверждающий наступление форс мажора. Если выдача соответствующего документа не относится к компетенции государственных органов или учреждений, факт наступления обстоятельств непреодолимой силы должен быть подтвержден заключением специализированной организации, например, Торгово-Промышленной Палаты. Не требуют подтверждения обстоятельства, являющиеся общеизвестными в силу их масштабности или широкого освещения в средствах массовой информации.</p>	<p>6.2 The Party which cannot execute its obligations because of force-majeure, has to inform within 3 (three) working days from the moment of occurrence of force-majeure in written form the other Party by sending a notification on occurrence of superior force (force-majeure) and estimated validity period thereof. The Party which cannot fulfill its obligations due to force-majeure should provide within 10 (ten) working days from the date of sending notification the document of the relevant state body confirming force-majeure. If issuance of the relevant document is not related to the competency of state bodies or authorities then evidence on occurrence of superior force shall be confirmed by opinion of specialized organization, e.g. Chamber of Industry and Commerce. No confirmation required for circumstances that are well known owing to their magnitude or extended coverage in mass media.</p>



6.3. При отсутствии своевременного извещения о наступлении обстоятельств непреодолимой силы, а также отсутствия предоставления документа соответствующего государственного органа или заключения специализированной организации, Сторона, подвергнувшаяся действию форс-мажора, обязана возместить другой стороне убытки, подтвержденные соответствующими доказательствами.

6.4. В случае возникновения форс-мажора срок действия настоящего Договора продлевается на соразмерный срок.

VII. Разрешение споров

7.1. Все споры и разногласия, вытекающие из настоящего Договора, разрешаются путем переговоров.

7.2. Порядок урегулирования споров во внесудебном порядке является обязательным для сторон настоящего Договора. Сторона, получившая претензию, должна дать ответ в течение 20 (двадцати) календарных дней с момента ее получения.

7.3. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров, стороны передают их на рассмотрение в Ташкентский межрайонный экономический суд и спор разрешается в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан.

VIII. Срок действия и расторжение Договора

8.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты постановки на учет в уполномоченных органах Республики Узбекистан и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

8.2 Настоящий Договор может быть расторгнут:
(i) по взаимному соглашению Сторон, или
(ii) в случаях, когда изменение действующего

6.3 In case of absence of timely notification on occurrence of force-majeure as well as failure to provide a document of a relevant state body or opinion of a specialized organization, the affected Party must compensate the other party losses confirmed by relevant evidence.

6.4 The period of this Contract shall be accordingly extended in the event of force-majeure.

VII. Settlement of disputes

7.1 All disputes and disagreements which may arise from the present Contract shall be resolved through negotiations.

7.2. The procedure of extrajudicial settlement of claims is obligatory for the Parties of the present Contract. The Party that received claim shall respond within 20 (twenty) calendar days from the moment of claim receipt.

7.3. If disputes cannot be settled through negotiations, the Parties shall submit the case to Tashkent interdistrict economic court and dispute shall be resolved in line with existing legislation of the Republic of Uzbekistan.

VIII. Contract Validity and Termination

8.1 The present Contract comes into force from the moment of its signing and registering at the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan and is valid until Parties fully execute their obligations.

8.2 The present Contract may be terminated:
(i) by mutual consent of the Parties, or
(ii) in case, when change in effective legislation



"UZBEKISTAN – CHINA" GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

законодательства Республики Узбекистан приводит к невозможности дальнейшего исполнения настоящего Договора

(iii) в случае существенного нарушения условий настоящего Договора одной из Сторон;

(iv) по инициативе любой из Сторон настоящего Договора, с письменным уведомлением другой Стороны не менее чем за пятнадцать (15) дней до предполагаемой даты расторжения.

8.3 В случае расторжения настоящего Договора по инициативе Исполнителя, Исполнитель возмещает неустойку Заказчику, в размере 10% от общей суммы настоящего Договора в течение 10 (десяти) банковских дней с момента направления уведомления о расторжении настоящего Договора. Исполнитель возвращает Заказчику произведенную предоплату.

8.4 Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Заказчика:

- если Работы по настоящему Договору не могут быть выполнены и выполнение Работ просрочено на 20 (десять) и более дней, что не соответствует установленному сроку выполнения Работ, предусмотренному пунктом 1.3 настоящего Договора. В этом случае Исполнитель уплачивает Заказчику неустойку в размере 10% от общей суммы настоящего Договора в течение 10 (десяти) банковских дней с момента направления уведомления о расторжении настоящего Договора.

8.5 В случае расторжения настоящего Договора по обоюдному согласию, Стороны производят взаиморасчеты за фактически выполненные Работы в течение 20 (двадцати) банковских дней с даты направления уведомления о расторжении настоящего Договора. Исполнитель возвращает Заказчику произведенную предоплату. Исполнитель обязуется предоставить необходимые документы, подтверждающие сумму фактически выполненных Работ.

IX. Конфиденциальность

of the Republic of Uzbekistan make further execution of the present Contract impossible.

(iii) substantial violation of the present Contract conditions by one of the Parties.

(iv) on the initiative of any Party of the present Contract, by written notification to the other Party not less than fifteen (15) days prior to expected date of Contract termination.

8.3 If the present Contract is terminated on the initiative of the Contractor, the Contractor shall compensate losses to the Customer in the amount of 10% of the total sum of this Contract within 10 (ten) banking days from the date of sending notification on termination of this Contract. The Contractor shall return advance payment to Customer.

8.4. This Contract may be terminated by Customer:

- if Works under the present Contract cannot be executed and execution of Works is 20 days behind the agreed schedule which doesn't comply with the established term for implementation of Works stipulated by item 1.3 of this Contract. In this case Contractor shall pay to the Customer penalty in the amount of 10% of the total sum of this Contract within 10 (ten) banking days from the date of sending notification on termination of this Contract.

8.5 In case of termination of this Contract by mutual agreement, the Parties produce mutual settlements for actually performed Works within twenty (20) banking days from the date of notice of termination of this Contract. The Contractor shall return advance payment to Customer. The Contractor agrees to provide the necessary documents confirming the amount of actually performed Works.

IX. Confidentiality



"UZBEKISTAN – CHINA" GAS PIPELINE PROJECT

Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

<p>9.1 В отношении настоящего Договора и любых сведений (информации), предоставленных в связи с настоящим Договором и помеченных раскрывающей их Стороной в качестве конфиденциальных, их получатель обязуется:</p> <p>(a) сохранять конфиденциальность сведений обоснованным и адекватным образом или в соответствии с профессиональными нормами;</p> <p>(b) использовать конфиденциальные сведения только в целях выполнения обязательств по настоящему Договору; и</p> <p>(c) воспроизводить конфиденциальные сведения только в случае необходимости для выполнения своих обязательств по настоящему Договору при условии получения предварительного письменного одобрения Заказчика.</p> <p>9.2 Ни одна из Сторон не имеет права предоставлять конфиденциальную информацию по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны.</p> <p>9.3 Без письменного разрешения Заказчика Исполнитель не вправе использовать все предоставленные Заказчиком технические материалы и данные, а также отчеты, составленные Исполнителем, вне рамок настоящего Договора, а также не вправе копировать, использовать и опубликовывать вышеуказанные данные и передавать таковые третьей стороне.</p> <p>9.4 Настоящий раздел не применяется к сведениям, которые:</p> <p>(a) являются общеизвестными;</p> <p>(b) уже известны одной Стороне на неконфиденциальной основе от иного источника, нежели другая Сторона;</p> <p>(c) раскрываются третьим лицам без ограничения;</p> <p>(d) разработаны одной Стороной без использования сведений, предоставленных другой Стороной, или</p>	<p>9.1. With respect to the present Contract and any data (information) provided in connection with the present Contract and marked by the disclosing Party as confidential, the recipient is obliged to:</p> <p>(a) protect confidentiality of information in a reasonable and appropriate manner or in accordance with professional standards;</p> <p>(b) use confidential information only to perform obligations under the present Contract; and</p> <p>(c) reproduce confidential information only if it is required to perform obligations under the present Contract provided that the Customer gives prior written approval.</p> <p>9.2. Neither Party has right to give confidential information under the present Contract to the third parties without written consent from the other Party.</p> <p>9.3. Without written permission of the Customer the Contractor has no right to use all presented technical materials and data as well as reports prepared by the Contractor beyond the frames of this Contract and has no right to copy, use and publish the above mentioned data and transfer them to the third party.</p> <p>9.4. This section shall not apply to the information which is:</p> <p>(a) generally known;</p> <p>(b) available to one Party on a non-confidential basis from a source other than the other Party,</p> <p>(c) disclosed to third party without restriction;</p> <p>(d) developed by one Party without use of information furnished by the other Party, or of</p>
--	--



любых сведений, носящих конфиденциальный характер;

(e) раскрываются в соответствии с требованиями законодательства Республики Узбекистан.

9.5 При условии соблюдения вышеизложенного Исполнитель вправе раскрывать конфиденциальные сведения Заказчика своим работникам, принимая во внимание пункт 9.6 настоящего Договора.

9.6 Исполнитель несёт ответственность за получение письменного обязательства по сохранению конфиденциальности от лиц, которым раскрывается конфиденциальная информация в соответствии с пунктом 9.5 настоящего Договора.

9.7 Конфиденциальная информация остаётся собственностью Заказчика, и Заказчик может потребовать её возврата в любое время после предоставления письменного уведомления Исполнителю. В течение 1 (одного) дня после получения такого уведомления, Исполнитель возвращает все подлинники конфиденциальной информации и уничтожает или дает распоряжение об уничтожении всех копий и воспроизведений (как письменных, так и электронных), находящихся у него или во владении лиц, которым она была раскрыта в соответствии с п. 9.5 настоящего Договора.

X. Качество и гарантия

10.1 Исполнитель гарантирует Заказчику выполнение Работ в соответствии с техническими требованиями.

10.2 Исполнитель должен гарантировать Заказчику, что Работы выполняются без сбоев, снижающих качество.

10.3 Гарантийный срок на результаты выполняемых Работ должен составлять 12 (двенадцать) месяцев со дня подписания Акта приемки Работ Сторонами.

any confidential information;

(e) disclosed pursuant to the requirements of legislation of the Republic of Uzbekistan.

9.5 Subject to observation of the above stated, the Contractor may disclose confidential information of the Customer to its employees, taking into consideration clause 9.6 of this Contract.

9.6. The Contractor shall be responsible for obtaining written confidentiality undertaking from persons to whom the confidential information is disclosed in accordance with clause 9.5 of this Contract.

9.7. Confidential information shall remain a property of the Customer, and the Customer may demand its return at any time upon giving written notice to the Contractor. Within 1 (one) day of receipt of such notice, the Contractor shall return all originals of confidential information and shall destroy or cause to destroy all copies and reproductions (both hard and soft) in its possession and in the possession of persons to whom it was disclosed pursuant to clause 9.5 of this Contract.

X. Quality and Guarantee

10.1 The Contractor shall guarantee to the Customer to render the Works in accordance with Technical requirements.

10.2 The contractor shall assure the Customer that the Works are executed without faults which decrease the quality.

10.3 Guarantee period on results of the executed works shall be 12 (twelve) months as of signing of Works Acceptance Certificate by the parties.



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

10.4 В течение гарантийного срока Исполнитель своими силами и за свой счет обязуется устранять все дефекты, возникшие в результате ненадлежащего качества Работ в сроки, согласованные с Заказчиком.

10.5 В случае обнаружения дефектов, Исполнитель должен представить подробную информацию о дефектах и их причинах. При этом, также важным является срок устранения дефектов Исполнителем.

10.6 Исполнитель обязан принять меры по устранению дефектов за свой счет и в срок, согласованный с Заказчиком.

10.7 Если Исполнитель не устраняет дефекты в течение оговоренного срока, то после письменного уведомления Исполнителя, Заказчик имеет право принять меры по устранению недостатков самостоятельно или с привлечением третьих сторон. Все расходы Заказчика, связанные с устранением дефектов, будут отнесены на счет Исполнителя.

XI. Условия поставки оборудования

11.1 Оборудование (товар), в рамках настоящего Договора, поставляется на условиях – DDP-Республика Узбекистан, объекты заказчика КС1, НЦДУ и УУЗРГ, включая расходы Исполнителя на транспортировку, упаковку, маркировку, техническую документацию, таможенные сборы и налоги.

11.2 Исполнитель обязуется вместе с товаром отправить следующий комплект документов:

- 1 (один) оригинал и 2 копии счета-фактуры (инвойса), выписанного на имя Заказчика;
- Оригинал накладной, выписанной на имя Заказчика;
- 2 копии Сертификата качества Товара и/или паспорт и/или формуляр, выданные заводом изготовителем;

11.3 Порядок сдачи-приемки товара

11.3.1 При сдаче-приемке Исполнителем товара Заказчику, Стороны руководствуются

10.4 During the Guarantee period by its own efforts and at its expense the Contractor shall eliminate all defects, arisen as a result of improper quality of the Works within the terms agreed with the Customer.

10.5 In case of defects, Contractor should provide detailed information on defects and reasons thereof. But term of defects elimination by the Contractor is also necessary.

10.6 The Contractor shall take action on elimination of defects at its expense and within the period agreed with the Customer.

10.7 If the Contractor does not eliminates defects during the agreed period, then after written notification of the Contractor, the Customer shall have the right to take measures on elimination of defects independently or with involvement of third parties. All expenses of the Customer connected with such elimination of defects shall be paid by the Contractor.

XI. Terms of delivery of equipment

11.1 Equipment (goods) within the frames of this Contract shall be delivered on the terms of DDP Republic of Uzbekistan, Customers's facilities WKC1, NBCC and UKMS, including expenses of the Supplier for transportation, packing, marking, technical documentation, customs fees and taxes.

11.2 The Contractor is obliged to attach the following set of documents to the Goods:

- 1 original and 2 copies of the Supplier 's Invoice issued to the name of the Customer;
- Original of waybill issued to the name of the Customer;
- 2 copies of Quality certificate of Goods and \ or passport and \ or formal paper issued by the manufacturing plant;

11.3 Acceptance procedure

11.3.1 The Parties shall, during the handover and acceptance procedure, be guided by the current



действующими нормативными документами, а также производят вскрытие упаковки, проверку наличия всех принадлежностей и документации, их соответствие согласованному Приложению № 6, после чего Сторонами оформляется Акт сдачи-приемки товара, что является основанием считать, что товар поставлен полностью по настоящему Контракту

11.3.2 После доставки оборудования на склад Заказчика, Сторонами подписывается Акт сдачи-приемки оборудования для передачи Исполнителю для использования в оказании услуг по настоящему Договору.

11.3.3 Товар должен иметь техническую документацию и фирменную упаковку (тару) . Упаковка товара должна предусматривать его полную сохранность, предохранять его от повреждения, порчи и получения дефектов при перевозке тем видом транспорта, которым товар будет доставляться

XII. Прочие Условия Договора

12.1 Все результаты выполненных Работ, планы, чертежи, инструкции, расчеты, отчеты и другие документы, разработанные Исполнителем в ходе выполнения Работы, принадлежат Заказчику. Исполнитель должен представить все данные документы в бумажной и электронной версии, а также их подробный перечень Заказчику до прекращения и истечения срока действия настоящего Договора.

12.2 Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны.

12.3 Стороны признают действительными факсимильные копии Договора и документов, связанных с исполнением настоящего Договора до момента обмена оригиналами. Оригиналы предоставляются Сторонами в течение 10 (десяти) календарных дней с момента получения

standard documents, and shall open packing, check up for availability of all the accessories and documents required, their compliance with the Attachment № 6 agreed. Upon completion of the said procedures, the Parties shall execute the Acceptance Report for the Goods what means that the Goods of the present Contract delivered in the full value

11.3.2 After the equipment is delivered to the Customer's warehouse, the Parties shall sign the Equipment Acceptance Act for transfer to the Contractor for use at rendering services under this Contract.

11.3.3 The goods shall have technical documents and identifying packing (tare) . The packing shall ensure safety of the goods, prevent it from any damages, deterioration and defects during transportation by the mode of transport agreed for transportation of the goods

XII. Other Contract terms and conditions

12.1. All results of executed work, plans, drawings, instructions, calculations, reports and other documentation, developed by the Contractor in the process of Work execution belong to the Customer. The Contractor shall submit to the Customer hard and soft copies of all such documentation and detailed list thereof before termination and expiration of validity term of this Contract.

12.2 Neither Party has right to transfer its rights and obligations under the present Contract to a third party without written consent of the other Party.

12.3. Parties validate facsimile copies of the Contract and documents, related to execution of the present Contract till exchange of originals. Originals are submitted by the Parties within 10 (ten) calendar days from the day of facsimile copies acceptance.



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

факсимильных копий.

12.4 Вся предшествующая переписка и документация Сторон по настоящему Договору утрачивает юридическую силу с момента заключения настоящего Договора.

12.5 Настоящий Договор составлен в 2 экземплярах, имеющих равную юридическую силу, на русском и английском языках. Каждой из сторон принадлежит по одному оригинальному экземпляру настоящего Договора. При возникновении разногласий между Сторонами, версия на английском языке имеет преимущественную силу.

12.6. Все изменения и дополнения к настоящему Договору совершаются в письменной форме, подписываются Сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

12.7 Заказчик не несет ответственности в отношении имущества и страхования Исполнителя и третьих лиц в связи с выполнением Работ.

12.8. Все прочие вопросы, не предусмотренные настоящим Договором, регулируются Гражданским кодексом Республики Узбекистан и Законом «О договорно-правовой основе деятельности хозяйствующих субъектов».

12.9 Безопасность персонала

Исполнитель несет ответственность в полном объеме и за свой счет должен следовать и соблюдать все применимые законы и нормативно-правовые акты Республики Узбекистан в части охраны труда, охраны здоровья и окружающей среды.

Исполнитель несет ответственность за внедрение и реализацию лучших безопасных методов работы в соответствии с требованиями законодательства и применимых международных стандартов в ходе исполнения контракта.

Исполнитель несет ответственность за реализацию и соблюдение всех требований в части охраны труда, техники безопасности и охраны окружающей среды (ТБиООС), предъявляемых

12.4. All previous correspondence and documentation of the Parties under the present Contract shall lose validity from the moment when the present Contract is concluded.

12.5. The present Contract is drawn up in 2 originals, each having equal validity, in Russian and English. Each Party shall have one original copy of this Contract. In case of disagreements between the Parties, the English version shall prevail.

12.6. All changes and supplements to the present Contract shall be introduced in written form, signed by the Parties and deemed as integral parts of the present Contract.

12.7. The Customer shall not bear responsibility for the property and insurance of the Contractor and third parties related to execution of Work.

12.8. All other issues which are not covered by the present Contract shall be governed by the Civil Code of the Republic of Uzbekistan and Law “On contractual legal base of economic entities’ activity”.

12.9 Safety of Personnel

The CONTRACTOR is responsible in full and at its own expense for the implementation and compliance with all the applicable laws and regulations of the Republic of Uzbekistan regarding WORK safety, occupational health and environment.

The CONTRACTOR is responsible for the introduction and implementation of the best safe WORK practices according to legal requirements and applicable international standards during the contract period.

The CONTRACTOR is also responsible for implementation and compliance with all requirements in terms of Health, Safety and Environment (HSE) that the CUSTOMER



"UZBEKISTAN – CHINA" GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

Заказчиком. Исполнитель должен освободить Заказчика от какой-либо ответственности, связанной с ТБиООС, возникающей в связи с его работниками, сотрудниками Субподрядчика, поставщиками услуг или любой другой стороной, связанной обязанностями по данному проекту. Исполнитель должен обеспечить, что в период реализации проекта будут достигнуты следующие цели ТБиООС:

- Предотвращение любого смертельного исхода
- Предотвращение любой массовой болезни или смерти в результате инфекции или эпидемии.
- Предотвращение похищения людей или смертельного случая своих работников в результате инцидента, связанного с социальным страхованием.

Исполнитель должен разработать план ТБиООС, включающий идентификацию рисков; оценку и управление, через контрольные измерения, установленные для определения уровня риска на наиболее низкий разумно возможный уровень, Управление техникой безопасности, управление охраной труда и управление при аварийных ситуациях и их ликвидация.

Исполнитель должен оперативно и напрямую сообщать ЗАКАЗЧИКУ и самостоятельно оформлять все внутренние и внешние доклады по всем несчастным случаям, происшествиям или потенциальным происшествиям, связанным с техникой безопасности, охраной труда, охраной окружающей среды и безопасностью.

12.10 Охрана окружающей среды

Исполнитель должен уделять надлежащее внимание окружающей среде посредством мер, сводящих к минимуму негативное воздействие от деятельности Исполнителя, а также сводящих к минимуму любой ущерб, который может возникнуть ввиду данной деятельности.

Исполнитель должен уделять внимание всем вопросам касательно окружающей среды и обеспечивать соблюдение всех законов, регламентов, правил и положений касательно окружающей среды.

requires at all times and abide by the HSE regulations of the CUSTOMER. The CONTRACTOR shall keep the CUSTOMER free of any liability from HSE related to their employees, SUBCONTRACTOR's employees, vendors and services providers or any other party related to their responsibilities with this project. The CONTRACTOR shall ensure the following HSE target achieved during the contract period:

- Preclude any fatality
- Preclude any massive disease or fatality resulted from an infection or epidemic.
- Preclude kidnapping or fatality of its own employee resulted from social security incident.

The CONTRACTOR shall develop a HSE plan, which shall include Identification of risks; evaluation and management, through control measurements established to set the level of risk as low as reasonably possible, Work Safety management, Occupational Health management and emergency management and response.

The CONTRACTOR shall report immediately and directly to the CUSTOMER and independently issue all internal or external reports, all accidents, incidents or Near Misses related to work safety, occupational health, environment and security.

12.10 Environment Protection

CONTRACTOR shall pay due regard to the environment by acting to minimize the adverse effects of CONTRACTOR'S activities, and to minimize any damage which may arise from any operations.

CONTRACTOR shall attend all environmental issues and ensure compliance with all laws, by-laws, rules and regulations relating to the environment.



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

<p>12.11. В случае каких-либо несоответствий между текстами на английском и русском языках, превагирует русский язык.</p> <p>ХIII. Юридические адреса, банковские реквизиты и подписи Сторон</p> <p>ЗАКАЗЧИК СП ООО «Asia Trans Gas» Республика Узбекистан, г.Ташкент, ул. Нукуская, 2Б Р/с 20214000604682893001 Код обслуживающего банка: 00831 в Юнусабадском филиале АО «KDB Банк Узбекистан» ИНН: 206 948 470 Регистрационный код плательщика НДС 326010005617 ОКЭД 49500, тел 71-203-22-00</p>	<p>12.11. In the event of any inconsistency between the English and Russian, Russian language shall have priority.</p> <p>XIII. Legal addresses, bank details and signatures of the Parties</p> <p>CUSTOMER JV “Asia Trans Gas” LLC 2B, Nukus Street, Tashkent, Republic of Uzbekistan Account 20214000604682893001 Operating bank code: 00831 Yunusobod branch of the JSC “KDB BankUzbekistan” Individual taxpayer code: 206 948 470 Registration code of the VAT payer 326010005617 CCEA: 49500, Tel.: 71-203-22-00</p>
 Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang Генеральный директор / General Director м.п. / place of seal 	
<p>ИСПОЛНИТЕЛЬ ООО «Energo Avtomatika» Республика Узбекистан, г.Бухара, ул.Ибн Сино, 1/1 Р/с 20208000004923980001 Капиталбанк г.Бухара, МФО 01082, ИНН 302047818, ОКЭД 33130 Тел.+99897 3015935, +99891 4499551</p>	<p>CONTRACTOR «Energo Avtomatika» LLC 1/1, Ibn Sino str., Bukhara, Republic of Uzbekistan Account 20208000004923980001 Kapitalbank, Bukhara, Operating bank code: 00831, Individual taxpayer code: 302047818, CCEA 33130 Tel: +99897 3015935, +99891 4499551</p>
 Г-н Темиров И.И. / Mr. Temirov I.N.N. Директор / Director м.п. / place of seal 	



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
 Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
 Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

Annex No.1 to the Contract
 Приложение №1 к Контракту

Schedule of works performance
График выполнения работ

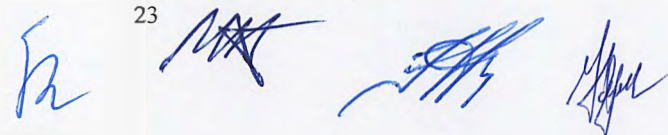
№	Main stages and description of works performance Основные этапы и описание работ	Period for implementation of work stages / Сроки выполнения этапов работ	Payment on each stage / Оплата по каждому этапу
1	Supply of equipment to WKC1 / Поставка оборудования на КС1 VOLTMASTER – 3 SMN 50 KVA	120 calendar days from the advance payment date / 120 календарных дней с даты предоплаты	20%
2	Supply of equipment to NBCC / Поставка оборудования на НЦДУ VOLTMASTER – 3 SMN 800 KVA	120 calendar days from the advance payment date / 120 календарных дней с даты предоплаты	30%
3	Supply of equipment to UKMS / Поставка оборудования на УУЗРГ VOLTMASTER – 3 SMN 300 KVA	120 calendar days from the advance payment date / 120 календарных дней с даты предоплаты	30%
4	Installation of equipment and commissioning / Монтаж оборудования и ввод в эксплуатацию	15 calendar days 15 календарных дней	20% *

* Owner shall deduct 5% from the total value of works, performed as warranty for Works performed. The warranty amount shall be paid within 30 calendar days after the expiration of the warranty period in accordance with item 11.3 and upon providing of invoice by Contractor. /
 5% от общей стоимости работ, удерживаются Заказчиком в качестве суммы обеспечения гарантийного срока Работ. Сумма обеспечения гарантийного срока Работ будет оплачена в течение 30 календарных дней после истечения гарантийного срока, в соответствии с пунктом 11.3 и предоставления Подрядчиком счета на оплату.


 Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhigang
 Генеральный Директор / General Director
 Место печати / Place of seal



 Г-н Темиров Н.Н. / Mr. Temirov N.N.
 Директор / Director
 Место печати / Place of seal



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
 Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
 Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

Annex No.2 to the Contract

Приложение №2 к Контракту

Works-acceptance Act No. _____
 Dated “ _____ ” _____ 2020
 under Contract No. XXX dated D/M,

Акт Приемки Работ № _____
 От « _____ » _____ 2020г.
 по Контракту №XXXот _____

We, undersigned, representative of the Contractor,..... [insert position], [insert name of the person], acting on the basis of [insert name of the document] from one side and representative of the Customer, General Director, Mr. Liu Zhiguang, acting on the basis of the Charter from other side have prepared this Act with regard to performed works which are in compliance with terms of this Contract.

Мы, нижеподписавшиеся, представитель Исполнителя, [укажите должность], [укажите Ф.И.О.], действующего на основании [укажите документ] с одной стороны и представитель Заказчика, Генеральный директор, г-н Лю Чжигуан, действующий на основании Устава с другой стороны, составили настоящий Акт о том, что выполненные Работы удовлетворяют условиям настоящего Контракта.

Total amount of Works to be performed by the Contractor under this Contract is (In words:) UZS (US dollars).

Общая стоимость Работ, выполняемых Исполнителем по настоящему Контракту составляет (прописью:.....) сум / долларов США.
 Выполнено Работ на сумму - (прописью:.....) сум.

Work performed (Indicate which stage) for the amount of (In words) UZS.

Краткое описание выполненных Работ и на каком этапе:.....

Short description of the performed works and at what stage:.....

Advance payment in the amount (XX%) which is (In words:) UZS have been received.

Получена предплата (XX%) на сумму (прописью:.....) сум.

For payment from Customer which is (In words: UZS).

К доплате со стороны Заказчика (прописью:..... сум).

Work was completed from Contractor:

Работы выполнены от Исполнителя:

Mr.

Г-н

Place of seal

МП

The Work was accepted by the Customer:

Работы принял от Заказчика

Mr.

Г-н

Place of seal

МП

24



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

Annex No.3 to the Contract

**ADVANCE PAYMENT BOND
BANK GUARANTEE**

Date: _____

To: Joint Venture «Asia Trans Gas» Limited Liability Company
2B, Nukus Street, Yakkasaray district, Tashkent, 100100, Republic of Uzbekistan

Re: Our Irrevocable Letter of Guarantee No:

Whereas Name and Address of the Contractor (hereinafter called the Contractor) has entered into contract No.: _____ dated _____, (hereinafter called the Contract), with Joint Venture «Asia Trans Gas» Limited Liability Company (hereinafter called the Customer) for “_____”, and the Customer will pay the Contractor advance payment according to specification of the Contract.

We, Name of the Bank, having our registered office at, hereby guarantee Name of the Contractor for the repayment to the Customer the advance payment up to UZS, say UZS _____, which is equivalent to XXX percent (_____ %) of the price as specified in Part 1. Article 3.1 of the above Contract.

We unconditionally and irrevocably undertake to pay you up to the above amount immediately upon our receipt of your first written demand, without reference to the Contractor or any other person and without Joint Venture «Asia Trans Gas» Limited Liability Company to substantiate its demand.

Written demand shall be submitted to the bank via SWIFT message by Customer's Bank

This letter of guarantee shall become effective from issuing date of this guarantee, and expires 60 days after the Final Acceptance of the Work.

This Guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees of the International Chamber of Commerce (ICC Publication No. 758).

Sincerely yours,

Full name and signature of authorized signatory of the Bank
Authorized Signature of the Bank

25



**ГАРАНТИЯ АВАНСОВОГО ПЛАТЕЖА
БАНКОВСКАЯ ГАРАНТИЯ**

Дата: _____

Кому: Совместное предприятие «Asia Trans Gas» в Форме СП Общества с Ограниченной Ответственностью
Республика Узбекистан, г. Ташкент, 100100, Яккасарайский район, ул. Нукуская, 2Б

Кас.: Наше безотзывное Гарантийное письмо №:

Принимая во внимание имя и адрес Исполнителя (именуемое в дальнейшем «ИСПОЛНИТЕЛЬ») заключил Контракт No. _____ от _____, (далее «КОНТРАКТ»), с Совместным Предприятием «Asia Trans Gas» в Форме Общества с Ограниченной Ответственностью (именуемом в дальнейшем «ЗАКАЗЧИК») на « _____ » Заказчик произведет авансовый платеж Исполнителю в соответствии со спецификацией Контракта.

Мы, название банка, имеющий зарегистрированный офис _____ настоящим гарантируем имя Исполнителя выплату Заказчику авансового платежа на сумму _____ сум, прописью _____ сум, что эквивалентно XXX процентам (_____ %) цены, указанной в Части 1, статье 3.1 вышеуказанного Контракта.

Мы безоговорочно и неизменно берем на себя ответственность о немедленном производстве оплаты, указанной выше, по первому получению Вашего письменного запроса, без касательства Исполнителя или другого лица, а также без затребования обоснования запроса от СП ООО «Asia Trans Gas».

Письменное требование должно быть передано банку в электронном виде по SWIFT сообщению банком Заказчика

Данное Гарантийное письмо вступает в силу с даты выдачи данной гарантии и срок её действия истекает 60 дней после подписания Заказчиком Акта о передаче-приемке выполненных Работ по первому и второму этапу.

Данная Гарантия подчиняется Унифицированным Правилам для Гарантий по требованию Международной торговой палаты (ИСС издание No. 758).

Искренне Ваш,

_____ Полное имя и подпись уполномоченного Банком лица
_____ Уполномоченная подпись Банка



Attachment No.4 to the Contract

Приложение №4 к Контракту

CONFIDENTIALITY AGREEMENT

THIS CONFIDENTIALITY AGREEMENT, dated _____ between JV “Asia Trans Gas” LLC, on behalf of General Director, Mr. Liu Zhiguang, acting on the basis of the Charter (the “Disclosing Party”) and «Energo Avtomatika» LLC, represented by the Director, Mr. Temirov N.N., acting on the basis of Charter (hereinafter “Recipient”).

Disclosing Party and Recipient are hereinafter referred to collectively as “Parties” and individually as “Party”.

1. The Confidential information to be disclosed by Disclosing Party under Confidentiality Agreement (hereinafter – “Agreement”) can be described as and includes the following:

a) information which is disclosed by Disclosing Party in writing and marked up as confidential (or with other similar designation) at the time of disclosure;

2. In consideration of the disclosure referred to in Article 1 hereof, Recipient agrees to keep the Confidential Information strictly confidential and not to sell, trade, publish or otherwise disclose the Confidential Information to anyone in any manner whatsoever, including by means of photocopy or reproduction, without the Disclosing Party's prior written consent, except as provided in Articles 3 and 4 hereof.

3. Recipient may disclose the Confidential Information without the Disclosing Party's prior written consent only to the extent such information:

- (a) is already in possession of the public or becomes available to the public through no breach of this Agreement by Recipient;
- (b) is required to be disclosed under applicable law or by a governmental order, decree, regulation or rule; or
- (c) Is obtained or received by Recipient independently from a third party which to

СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ от _____ между СП ООО “Asia Trans Gas” в лице Генерального директора, г-на Лю Чжигуан, действующего на основании Устава (далее - “Разглашающая сторона”) и ООО «Energo Avtomatika», в лице Директора, Г-на Темирова Н.Н., действующего на основании Устава, (далее - “Получатель информации”).

“Разглашающая сторона” и “Получатель информации” далее именуются коллективно как «Стороны», и индивидуально как «Сторона».

1. Конфиденциальная информация, раскрываемая Разглашающей стороной в соответствии с настоящим Соглашением о конфиденциальности (далее – “Соглашение”) может быть описана следующим образом и включает следующее:

a) информация, которая раскрывается Разглашающей стороной в письменной форме и помечена как конфиденциальная (или другим подобным обозначением) на момент раскрытия;

2. В отношении раскрытия, упомянутого в Статье 1 настоящего Соглашения, Получатель информации соглашается хранить Конфиденциальную информацию строго конфиденциально и не продавать, обменивать, опубликовывать или иным способом раскрывать её кому-либо каким бы то ни было способом, включая фотокопирование или репродуцирование, без получения предварительного письменного согласия Разглашающей стороны, за исключением случаев, предусмотренных в Статьях 3 и 4 настоящего Соглашения.

3. Получатель информации может раскрыть Конфиденциальную информацию без получения предварительного письменного согласия Разглашающей стороны только в отношении информации, которая:

- (a) уже является достоянием общественности или становится доступной общественности без нарушения Получателем информации настоящего Соглашения;
- (b) если требуется, то должна быть раскрыта в соответствии с действующим законодательством или согласно правительственному приказу, постановлению, положению или правилу; или
- (c) приобретена или получена Получателем информации от независимой третьей стороны,

27



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

Recipient's knowledge is under no obligation of confidentiality to the Disclosing Party.

4. Recipient may also disclose the Confidential Information without Disclosing Party's prior written consent to its directors' officers, partners, consultants, members, and other employees who in the opinion of the Recipient needs to obtain the Confidential information without a right to disclose it to any third party (whether an individual, corporation or other entity).

5. The Confidential Information shall remain the property of the Disclosing Party, and the Disclosing Party may demand the return thereof at any time upon giving notice (in writing and/or oral) to Recipient. Within 1 working day of receipt of such notice, Recipient shall return all of the original Confidential Information and shall destroy or cause to be destroyed all copies and reproductions (both written and electronic) in its possession and in the possession of persons to whom it was disclosed pursuant to Article 4 hereof. After destruction of abovementioned Confidential Information an act shall be prepared which shall be signed by authorized representatives of both Parties.

6. This Agreement comes into effect from the date of its signing by authorized representatives of both Parties and shall be valid within 10 (ten) years from the date of this Agreement. In the event of earlier termination of this Agreement, the confidentiality obligations set forth in this Agreement shall remain valid within 10 years after termination of this Agreement.

7. In case if Disclosing Party reveals the fact disclosure of Confidential information (data) due to acts and/or omissions of Recipient, the Disclosing Party shall be entitled to terminate this Agreement.

8. This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with applicable laws of the Republic of Uzbekistan. In the event if this Agreement is breached, any and all disputes

которая, по осведомлённости Получателя информации, не имеет обязательства сохранения конфиденциальности в отношении Разглашающей стороны.

4. Получатель информации может также раскрыть Конфиденциальную информацию без получения предварительного письменного согласия Разглашающей стороны своим должностным лицам руководящего состава, партнёрам, консультантам, членам, другим служащим имеющим, по мнению Получателя информации, необходимость в получении Конфиденциальной информации без права раскрытия её какой-либо третьей стороне (независимо от того является ли это лицо физическим лицом, корпорацией или другим лицом).

5. Конфиденциальная информация остаётся в собственности Разглашающей стороны, и Разглашающая сторона может потребовать её возврата в любое время путём уведомления (письменного и/или устного) Получателя информации. В течение 1 рабочего дня после получения подобного уведомления, Получатель информации должен вернуть все оригиналы Конфиденциальной информации и уничтожить или распорядиться об уничтожении всех копий и воспроизведений (как письменных, так и электронных), находящихся в его владении или владении лиц, которым она была раскрыта в соответствии со Статьей 4 настоящего Соглашения. После уничтожения вышеуказанной Конфиденциальной информации составляется акт, который подписывается уполномоченными представителями Сторон.

6. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями обеих Сторон и остаётся в силе в течение 10 (десяти) лет с даты заключения настоящего Соглашения. В случае досрочного прекращения настоящего Соглашения, обязательства по неразглашению, изложенные в настоящем Соглашении, остаются в силе в течение 10 лет после прекращения настоящего Соглашения.

7. В случае если Разглашающая сторона обнаружит факт раскрытия Конфиденциальной информации (данных) в результате действий и/или бездействий Получателя информации, то Разглашающая сторона вправе расторгнуть настоящее Соглашение.

8. Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан. В случае нарушения настоящего Соглашения, любые и все споры



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
 Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
 Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

shall be settled in the Tashkent interdistrict economic court.

9. No amendments, changes or modifications to this Agreement shall be valid except if the same are in writing and signed by a duly authorized representatives of each of the Parties hereto.

10. If any of the provisions of this Agreement are found to be unenforceable, the remainder shall be enforced as fully as possible and the unenforceable provision (s) shall be deemed modified to the limited extent required to permit enforcement of the Agreement as a whole.

11. This Agreement comprises the full and complete agreement of the Parties hereto with respect to the disclosure of the Confidential Information and supersedes and cancels all prior communications, understandings and agreements between the Parties hereto, whether written or oral, expressed or implied.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties have caused this Agreement to be executed on the date first above written, to make an effort for the purposes of compliance to the requirements set out herein.

разрешаются в Ташкентском межрайонном экономическом суде.

9. Никакие дополнения, изменения или модификации к настоящему Соглашению не являются действительными, пока они не выполнены в письменной форме и не подписаны надлежащим образом уполномоченными представителями обеих Сторон.

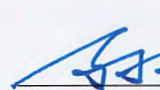
10. Если какое-либо из положений настоящего Соглашения будет признано недействительным, остальные положения настоящего Соглашения остаются в силе настолько полно, насколько это возможно, а недействительное положение(я) должно быть изменено до таких пределов, требуемых для обеспечения исполнения настоящего Соглашения в целом.

11. Настоящее Соглашение представляет собой полное и законченное соглашение Сторон в отношении раскрытия Конфиденциальной информации и заменяет и аннулирует все предыдущие сообщения, принятые обязательства и соглашения между Сторонами, письменные и устные, выраженные или подразумеваемые.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО надлежащим образом уполномоченные представители Сторон подписали настоящее Соглашение на день, указанный в начале настоящего Соглашения с целью соблюдения требований, предусмотренных настоящим Соглашением.

DISCLOSING PARTY
 JV “Asia Trans Gas” LLC


РАЗГЛАШАЮЩАЯ СТОРОНА
 СП ООО «Asia Trans Gas»


 Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang
 Генеральный Директор / General Director
 Место печати / Place of seal

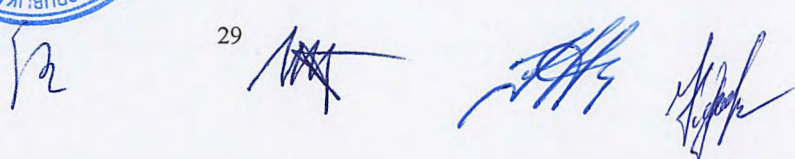


RECIPIENT
 «EnergO Avtomatka» LLC

ПОЛУЧАТЕЛЬ ИНФОРМАЦИИ
 ООО «EnergO Avtomatika»


 Г-н Темиров Н.Н. / Mr. Temirov N.N.
 Директор / Director
 Место печати / Place of seal







“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

Annex No.5 to the Contract
Приложение №5 к Контракту

TECHNICAL ASSIGNMENT for the upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS	ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ на модернизацию системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ
<p>1. General information</p> <p>1.1 Installation and adjustment of the voltage stabilizer at the customer's site (WKC1, NBCC and UKMS) is carried out by a specialized organization.</p> <p>1.2 Preliminary tests of the voltage regulator are carried out by the contractor with the participation of the customer's representative.</p> <p>1.3 Upon completion of installation and commissioning the contractor provides the customer's representative with the necessary acceptance-transfer acts, as well as design and as-built documentation.</p> <p>1.4 The Design load of each station are: WKC1: 40kVA NBCC: 800kVA UKMS: 300kVA</p> <p>2. Function and purposes of upgrade</p> <p>2.1 WKC1; NBCC and UKMS station are the Uzbekistan-China gas pipeline. Voltage stabilizers installed at the above mentioned facilities are designed to stabilize the power supply voltage received from an external source, increased or decreased voltage in the network, as well as to protect against existing interference in the network while maintaining the permissible parameters for the main source network. The main function of the voltage regulator is to automatically adjust the input voltage.</p> <p>In 2021, at the WKS1 station, a 20kVA UPS - BORRI was replaced with a new SOCOMEC-IP + 30kVA, but the existing low-power voltage regulator with a capacity of 20kVA remained in the UPS system, and due to technical feasibility, this voltage stabilizer must be replaced with a new one with a capacity of 40 kVA.</p> <p>Voltage stabilizers will provide production lines with stable 400V voltage with high accuracy and are also used to improve the quality of the power supply, keeping its characteristics within the specified limits.</p> <p>Address of three facilities:</p> <p>NBCC – 19 M. Iqbol street, Bukhara</p> <p>WKC1 (Kashkadarya region, Mirishkor district, Kokdumalak village)</p>	<p>1. Общие сведения</p> <p>1.1 Монтаж и наладка стабилизатора напряжения на объекте заказчика производится специализированной организацией (КС1, НЦДУ и УУЗРГ).</p> <p>1.2 Предварительные испытания стабилизатора напряжения производятся подрядчиком при участии представителя заказчика.</p> <p>1.3 По завершению работ по монтажу и наладке подрядчик предоставляет представителю заказчика необходимые акты по приему-передаче, а также проектную и исполнительную документацию.</p> <p>1.4 Расчетная нагрузка каждого объекта составляет: КС1: 40 кВА НЦДУ: 800 кВа УУЗРГ: 300 кВА</p> <p>2. Назначение и цели модернизации</p> <p>2.1 На объектах НЦДУ и УУЗРГ газопровода Узбекистан-Китай. Стабилизаторы напряжения, устанавливаемые на выше указанных объектах, предназначены для стабилизации напряжения электропитания поступивших от внешнего источника повышенного или пониженного напряжения в сети, а также для защиты от существующих помех в сети с сохранением допустимых параметров для сети основного источника. Основная функция стабилизатора напряжения состоит в Автоматической регулировке входного напряжения.</p> <p>На станции КС1 в 2021 году была произведена замена ИБП –BORRI мощностью 20кВА на новый SOCOMEC-IP+ мощностью 30кВА, но в системе ИБП остался существующий маломощный стабилизатор напряжения мощностью 20кВА, и из-за технической целесообразности данный стабилизатор напряжения должен быть заменен на новый мощностью 40 кВА.</p> <p>Стабилизаторы напряжения обеспечат производственные линии стабильным напряжением 400В с высокой точностью а также используются для улучшения качества источника электропитания, удерживая его характеристики в заданных пределах.</p> <p>Местоположение трех объектов:</p> <p>НЦДУ г. Бухара, ул. М. Икбол, д. 19</p> <p>КС1 (Кашкадарьинская обл, Миришкорский р-н, посёлок</p>



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

<p>UKMS (Navoi region, Kanimekh district, Baymurat village)</p> <p>The voltage stabilizer consists of: (see Attachment No. 1)</p> <p>In the process of experience in servicing electrical equipment for the last two to three years of operation, malfunctions and failures or refusals in the operating mode of expensive electrical equipment were revealed. For example, a constant unstable (high or low) input voltage in the network leads to overheating or failure in the operation of electrical equipment, as well as to frequent wear or failure of the equipment.</p> <p>2.2 Purpose of Upgrade:</p> <p>The purpose of upgrading the electrical systems of the enterprise, voltage stabilizers, is to improve the entire range of operational indicators of the control facility, increase the level of safety and security of the technological process, increase the efficiency and convenience of the service personnel. The upgrade should ensure the creation of a system of safe and uninterrupted AC power supply with the parameters necessary for the normal operation of the station equipment.</p> <p>The aim of the project is to install new stabilizers to automatically adjust the input voltage at the power supply input.</p> <p>3. General requirements</p> <p>3.1 This design includes the development of a technical solution and a detailed connection diagram, the selection and purchase of new equipment, installation, testing, commissioning and the solution of all issues related to voltage regulation on site.</p> <p>The contractor is responsible for the services provided for the upgrade of voltage stabilizers at WKC1, NBCC and UKMS facilities:</p> <ul style="list-style-type: none">• design of VS(voltage stabilizers) connection system• procurement and installation of VS• procurement and installation of all accessories for connecting the VS to the existing system, such as cables, terminal blocks, heat shrink sleeves etc.(the main connecting cable should be copper core cable)• performing the pre-start conditions• commissioning of a newly installed VS system <p>3.2 Design and as-built documentation shall be compiled in triplicate in two languages - English and Russian and approved by the management of JV Asia Trans Gas LLC</p>	<p>Кокдумалак)</p> <p>УУЗРГ (Навоийская область, Канимехский район, посёлок Баймурат)</p> <p>Стабилизаторы напряжения состоят из: (см. приложения №1)</p> <p>В процессе опыта обслуживания электрооборудования последних двух-трех лет эксплуатации, выявились неисправности и сбои или отказы в режиме работы дорогостоящих электрооборудований. Например, постоянное, нестабильное (повышенное или пониженное) входное напряжение в сети приводит к перегреву или отказу в работе электрооборудования, а так же приводит к частому износу или отказу в работе оборудования.</p> <p>2.2 Цель модернизации:</p> <p>Целью модернизации электрической системы предприятия, стабилизатора напряжения, является улучшение всего комплекса эксплуатационных показателей объекта управления, повышение уровня безопасности и безопасности технологического процесса, повышение эффективности и удобства работы обслуживающего персонала. Модернизация должна обеспечить создание системы безопасной и бесперебойной подачи электропитания переменного тока с параметрами необходимыми для нормальной работы оборудования станции.</p> <p>Целью проекта является установка новых стабилизаторов для автоматического регулирования входного напряжения на входе электропитания.</p> <p>3. Общие требования</p> <p>3.1 Данное проектирование включает разработку технического решения и подробную схему подключения, выбор и закуп нового оборудования, установку, тестирование, ввод в эксплуатацию и решение всех вопросов, связанных с регулировкой напряжения на месте.</p> <p>Подрядчик несет ответственность за оказываемые услуги по модернизации стабилизаторов напряжения на объектах КС1, НЦДУ и УУЗРГ:</p> <ul style="list-style-type: none">• проектирование системы подключения СН (стабилизаторы напряжения)• закуп и установка СН• закупка и установка всех комплектующих для подключения СН к существующей системе, таких как кабели, клеммные колодки, термоусадочные муфты и т. д. (основной соединительный кабель должен быть кабелем с медной жилой)• выполнение предпусковых условий• ввод в эксплуатацию вновь установленной системы СН <p>3.2 Проектная и исполнительная документация должна быть составлена в трех экземплярах на двух языках – английском и русском и утверждена</p>
--	--



"UZBEKISTAN – CHINA" GAS PIPELINE PROJECT

Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

<p>3.3 In order to avoid any inconsistency of implementing the works in practice with design content the Contractor shall make a preliminary trip to the Customer's site – WKC1 station, NBCC and UKMS prior to the start of design and planning of reconstruction</p> <p>3.4 Contractor is obliged to analyze the existing problems at the site and collect all required information to repair defects in connection diagram, select the composition schemes for operation of new VS module, and collect the indications of power quality parameters, the input and output power from VS, the input power of the main power supply. Information on input power of main power supply is enclosed in Attachment No.2 for consideration.</p> <p>3.5 When choosing a new VS, the Contractor is obliged to agree with the Customer on the parameters, technical characteristics and take into account the overall dimensions. Since the new VS will be installed in the existing premises of the Customer's facility.</p> <p>3.6 Contractor shall render the services in accordance with requirements of Customer</p> <p>3.7 At any time, the Contractor shall timely respond and accurately provide the Customer with information about the Works, as required</p> <p>3.8 Contractor shall have all necessary permits and licenses to carry out the types of work. Contractor shall have civil legal capacity in full to sign and execute the contract (must be registered in accordance with established procedure)</p> <p>3.9 After completion of installation work the Contractor shall make measurements of starting capacities, test run and calibration of VS to operating conditions</p> <p>3.10 Equipment to be installed by Contractor shall have the following:</p> <ul style="list-style-type: none">• Passports for devices and equipment with indication of verification and testing period after commissioning;• Installation manual;• Operation manual;• Spare parts required for 2 years of operation;• Certificates for equipment from the manufacturer's factory; <p>3.11 After installing and testing all new equipment, it should make the existing power supply system more stable and reliable and should not affect the operation of existing equipment.</p> <p>3.12 After completion of all works the Contractor shall provide all documentation for equipment and a</p>	<p>руководством СП ООО «Asia Trans Gas»</p> <p>3.3. Во избежание несоответствия выполнения практических работ с содержанием проекта, перед началом проектирования и планирования реконструкции, Подрядчик должен осуществить предварительную поездку на объект Заказчика КС1, НЦДУ и УУЗРГ</p> <p>3.4. Подрядчик обязан проанализировать существующие неполадки на месте и собрать всю необходимую информацию для исправления неполадок в схеме подключения, выбрать схемы построения эксплуатации нового модуля СН, а также собрать показания параметров качества электроэнергии, входной и выходной мощности от СН, входной мощности основного источника электропитания. Информация о входной мощности основного источника электропитания прилагается в приложении №2 для рассмотрения.</p> <p>3.5. Подрядчик обязан при выборе нового СН согласовать с Заказчиком параметры, технические характеристики и учитывать габаритные размеры. Так как новый СН будет установлены в существующей помещениях объекта Заказчика.</p> <p>3.6. Подрядчик должен предоставить услуги согласно требованиям Заказчика.</p> <p>3.7. В любое время, Подрядчик должен своевременно отвечать и в точности предоставлять Заказчику информацию о Работы, согласно требованию.</p> <p>3.8 Подрядчик должен иметь все необходимые разрешения и лицензии на проведение данных видов работ. Подрядчик должен обладать гражданской правоспособностью в полном объеме для заключения и исполнения договора (должен быть зарегистрирован в установленном порядке).</p> <p>3.9. Подрядчик обязан после завершения монтажных работ произвести замеры пусковых мощностей, тестовый запуск и калибровку СН к условиям эксплуатации</p> <p>3.10. Оборудования, устанавливаемые Подрядчиком должны иметь:</p> <ul style="list-style-type: none">• Паспорта на приборы и оборудования с указанием сроков поверки и испытания после ввода в эксплуатацию;• Руководство по монтажу;• Руководство по эксплуатации;• Запасные части, необходимые для 2 лет эксплуатации;• Сертификаты на оборудование с завода изготовителя; <p>3.11 После установки и тестирования всего нового оборудования, существующая система электроснабжения должна стать более стабильной и надежной и не должно влиять на работу существующего оборудования.</p>
---	---



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

copy of all records of test results and commissioning of equipment.

3.13 After completion of all works the Contractor shall carry out training for customers, and the course shall include the start-stop, inspection, and routine maintenance of the equipment.

3.14 To ensure that repair parts are available after equipment failure, all major equipment purchased and installed by the contractor should not be produced earlier than 2021.

4. Requirements on carrying out of tests.

When carrying out VS tests, the compliance of the installed equipment and software with the present technical requirements of the properties and functions declared by the manufacturer is checked.

5. Warranty responsibilities of the executor.

5.1 Quality assurance is applied to all equipment of the system, its structural components and the work carried out by the Contractor under current contract.

5.2 The warranty period for normal operation of VS system (without failures and malfunctions caused by the fault of equipment of facility or by interruption of technological parameters of its operation; operation within the limits of design parameters and modes) is set as 24 (twenty four) months after install and test.

5.3 If any faults are detected during the warranty period, the Contractor is obliged to eliminate them at his own expense and within the time limit agreed with the Customer, either should compensate the Customer expenses spent for their elimination.

5.4 In case of detection of any faults the Contractor should:

- provide necessary technical consultation to the Customer not later than 24 (twenty four) hours from the day of addressing with the usage of any available means of communication;

- implement all necessary measures to identify the causes of the occurred fault and submit a corresponding conclusion within 10 (ten) business days to the Customer.

5.5 Contractor is obliged to send his representative for participation in drawing up of the act that registers faults and for coordination of the order and terms of their elimination, not later than 10 (ten) days after receiving a written notification from the Customer. In this case the warranty period is extended to the period of elimination of defects correspondingly.

3.12 Подрядчик обязан после завершения всех работ, предоставить всю документацию на оборудование и копию всех записей результатов испытаний и ввода в эксплуатации оборудования.

3.13 После завершения всех работ Подрядчик проводит обучение персонала заказчика, которое включает в себя пуск-остановку, осмотр и регламентное обслуживание оборудования.

3.14 Для обеспечения наличия запасных частей после отказа оборудования все основное оборудование, закупленное и установленное подрядчиком, не должно быть произведено ранее 2021 года.

4. Требования к проведению испытаний.

При проведении испытаний СН, проверяется соответствие установленного оборудования и программного обеспечения настоящим техническим требованиям заявленных производителем свойств и функций.

5. Гарантийные обязательства исполнителя

5.1 Гарантии качества распространяются на все оборудования системы, ее конструктивные элементы, и работы, выполненные Подрядчиком по настоящему договору.

5.2 Гарантийный срок нормальной эксплуатации системы СН (без аварий, инцидентов по причине отказа оборудования объекта или нарушения технологических параметров его работы, работы в пределах проектных параметров и режимов) устанавливается на 24 (двадцать четыре) месяца

5.3 Если в период гарантийного срока обнаружатся дефекты, то Подрядчик обязан их устранить за свой счет и в согласованные с Заказчиком сроки, либо возместить Заказчику затраты на их устранение.

5.4 При выявлении дефекта Подрядчик должен:

- обеспечить Заказчика необходимыми техническими консультациями не позднее 24 (двадцать четыре) часов со дня обращения последнего с использованием любых доступных видов связи;

- выполнить все необходимые мероприятия по определению причины возникшего дефекта и представить Заказчику соответствующее заключение в течение 10 (Десяти) рабочих дней.

5.5 Для участия в составлении акта, фиксирующего дефекты, согласования порядка и сроков их устранения Подрядчик обязан направить своего представителя не позднее 10 (десяти) дней со дня получения письменного извещения Заказчика. Гарантийный срок в этом случае продлевается соответственно на период устранения дефектов.



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
 Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
 Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

Parameter title/Наименование параметра	Parameters/параметры
Collector mechanism/Токосъемный механизм	Lifetime Warranty Metal Graphite Roller/ Металло-графитовый ролик с пожизненной гарантией
Autotransformer/Автотрансформатор	Column-shaped, with the winding of the flat busbar "on the edge"/Колоновидный, с намоткой плоского шинпровода «на ребро»
Number of phases/Количество фаз	3
Rated output voltage, V/Номинальное выходное напряжение, В	Options/Возможность выбора 210/220/230/240 (360/380/400/420)
Mains frequency, Hz /Частота сети, Гц	50/60 ± 5%
Power, kVA, not less than/Мощность, кВА не менее	
Load current, I _{in} (max), A/Ток нагрузки, I _{вх} (max), А	
Load current, I _{out} (nominal) A Ток нагрузки, I _{вых} (nominal) А	
Short circuit protection/Защита от короткого замыкания	Circuit breaker /Автоматический выключатель
Magnetic starter protecting the load from hazardous voltages/ Магнитный пускатель, защищающий нагрузку от опасных напряжений	Available/В наличии
Stabilization accuracy in the working range/Точность стабилизации в рабочем диапазоне	0,5%
Operating parameters of phase voltage stabilization, V/Рабочие параметры стабилизации фазного напряжения, В	187-253
Line voltage stabilization operating parameters, V/Рабочие параметры стабилизации линейного напряжения, В	324-438
Limit parameters of phase voltage stabilization, V/Предельные параметры стабилизации фазного напряжения, В	150-278
Limit parameters of phase voltage stabilization, V/Предельные параметры стабилизации фазного напряжения, В	260-480
Efficiency/КПД	98%
Generation of heat/Выделение тепла,	Up to/До 1%
Power factor/Коэффициент мощности	No less than/не менее 1,0
Climatic operating conditions/Климатические условия эксплуатации	Humidity up to/Влажность до 98 % +45°C down to/до -25 °C (operating in the cold/возможность работы на морозе)
Stabilizer operating mode - long-term, regardless of load conditions/Режим работы стабилизатора – длительный, независимо от режимов нагрузки	Corresponds/соответствует
Stabilizer operation with no load (unbalanced up to 100%)/Работа стабилизатора с нулевой нагрузкой (несбалансированность до 100 %)	Corresponds/соответствует
Overload capacity/Перегрузочная способность	200%, up to 2 minutes/до 2 минут
The stabilizer should not introduce non-linear distortions into the output voltage./Стабилизатор не должен вносить нелинейных искажений в выходное напряжение	Corresponds/соответствует
Independent phase adjustment, phase imbalance should not affect the quality of stabilization/Независимая регулировка фаз, перекос фаз не должен влиять на качество стабилизации	Corresponds/соответствует
Dimensions, mm/Габариты, мм	Dimensions, mm /Габариты, XXXX мм
Weight, kg/Вес, кг	Weight, kg/Вес, XXXX кг
Single body stabilizer/Единый корпус стабилизатора	Corresponds/соответствует
Protection of equipment against industrial and atmospheric impulse noise propagated through the power supply (protection class C according to IEC - IEC - 1312-1 (1995 - 02) and IEC - 1643-1) Защита техники от промышленных и атмосферных импульсных помех, распространяемых по сети питания (защита класса С по МЭК IEC – 1312 – 1 (1995 – 02) и IEC	SPD II (protection against voltage surges, including those caused by lightning) to protect the stabilizer and the load network from destructive impulses./SPD II (защита от скачков напряжения, в том числе вызванных молнией) для защиты стабилизатора и сети нагрузки от разрушительных импульсов.



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
 Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
 Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

– 1643 –1) Monitoring and control system/Система контроля и управления	Monitoring and control system Control board based on DSP microprocessor for monitoring voltage changes 2000 times per second/Плата управления на основе DSP микропроцессора для отслеживания изменения напряжения 2000 раз в секунду
Digital multitasking line analyzer/Цифровой многозадачный анализатор линии	2 digital multimeters (input and output) for monitoring up to 150 power grid parameters 2 цифровых мультиметра (на входе и выходе) для мониторинга до 150 параметров электросети
Overheat protection/Защита от перегрева	3-stage ventilation system/3-х ступенчатая система вентиляции

Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang
 Генеральный Директор / General Director

Место печати / Place of seal



Г-н Темиров Н.Н. / Mr. Temirov N.N.
 Директор / Director

Место печати / Place of seal



Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

Annex No.6 to the Contract
Приложение №6 к Контракту

HSE Agreement / Соглашение по ТБ и ООС

JV “Asia Trans Gas” LLC in the person of the General Director, Mr. Liu Zhiguang, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as “OWNER” on one side and «Energo Avtomatika» LLC, in the person of the Director, Mr. Temirov N.N., acting on the basis of Charter, hereinafter referred to as “Contractor” on the other side, have concluded this agreement (hereinafter referred to as “Agreement”) as follows:

OWNER and Contractor are hereinafter referred to individually as “Party” and collectively as “Parties”.

Article 1. General Principle

1.1 In accordance with the laws, regulations and relevant standards of the People's Republic of China and the Republic of Uzbekistan, since the Owner and the Contractor had concluded the contract (hereinafter referred to as the “Main Contract”), both parties shall further clarify each party’s rights and obligation on the safety and environmental protection in the performance of the main contract. This agreement is concluded on the basis of equality, voluntariness and consensus.

Article 2. Definitions and explanations

2.1. Breach of contract, violation of regulations: refers to the behavior of the responsible party in violation of laws and regulations, standards and regulations of safe production, environmental protection, occupational disease prevention and control.

2.2 Accident: refers to the work stoppage, related property damage, economic loss and casualties, environmental pollution and ecological damage caused by the responsible party or force majeure within the scope of the HSE agreement.

2.3. Health and Safety Environment Documentation:

refers to the contractor's documents which describe existing health and safety environment hazards of highly dangerous equipment or activities and the contractor’s measures to contain such hazards. These documents include but not limited to annexes to this agreement and related documents formed during the performance of this agreement.

2.4. Safety measures: refers to the specific preventive measures taken in order to ensure the safety of operations and production work.

Article 3. Project Information

- 3.1 Name of the project:
- 3.2 Location of the project:
- 3.3 Content of the project:
- 3.4 Scope of work of the project:
- 3.5 Related information of the project:

Article 4. Valid Period

СП ООО “Asia Trans Gas”, в лице Генерального директора, господина Лю Чжигуан, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны, и ООО «Energo Avtomatika», в лице Директора, господина Темирова Н.Н. действующего на основании Устава, далее именуемого «Подрядчик» с другой стороны, заключили настоящее соглашение (далее – «Соглашение») о нижеследующем:

Заказчик и Подрядчик далее именуются индивидуально как «Сторона» и коллективно как «Стороны».

Статья 1. Общий принцип

1.1 В соответствии с законами, нормативными актами и соответствующими стандартами Китайской Народной Республики и Республики Узбекистан, поскольку Заказчик и Подрядчик заключили контракт (далее именуемый «Основной контракт»), обе стороны должны дополнительно уточнить права и обязанности каждой из сторон по технике безопасности и охране окружающей среды при исполнении основного контракта. Настоящее соглашение заключается на основах равенства, добровольности и взаимного согласия.

Статья 2. Определения и объяснения

2.1. Нарушение контракта, нарушение нормативов: означает поведение ответственной стороны в нарушение законов и нормативов, стандартов и правил безопасного производства, охраны окружающей среды, в профилактике и контроле профессиональных заболеваний.

2.2 Несчастный случай: означает прекращение работы, сопутствующему имуществу, экономическим потерям и несчастным случаям, загрязнению окружающей среды и экологическому ущербу, причиненному ответственной стороной или форс-мажором в рамках соглашения по ТБ и ООС.

2.3. Документация ТБ и ООС:

Означает документы подрядчика, в которых описываются существующие опасности для здоровья и безопасности окружающей среды, связанные с опасным оборудованием или деятельностью, а также меры подрядчика по сдерживанию таких опасностей. Эти документы включают, но не ограничиваются, приложения к настоящему соглашению и сопутствующие документы, сформированные в ходе исполнения настоящего соглашения.

2.4. Техника безопасности: означает конкретные профилактические меры, принимаемые с целью обеспечения безопасности операций и производственных работ.

Статья 3. Информация о проекте

- 3.1 Название проекта:
- 3.2 Местоположение проекта:
- 3.3 Содержание проекта:
- 3.4 Объем работ проекта:
- 3.5 Сопутствующая информация о проекте:

Статья 4. Срок действия



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

4.1 The valid period of this agreement is consistent with the main contract. If the valid period of the main contract has changed according to the actual requirement, the valid period of this agreement will change accordingly.

Article 5. The Owner’s HSE requirements on the Contractor

5.1 The Contractor shall meet the safety production conditions and possess the professional personnel, qualifications as well as the technical according to the relevant laws, regulations, national standards and industry standards of the People's Republic of China and the Republic of Uzbekistan. The Contractor shall establish and improve the safety production responsibility system and the safety production education and training system. The Contractor shall formulate safety production rules and regulations and operating procedures to ensure the funds required for the safe production. The Contractor shall carry on checking on safety production periodically and keep the records.

5.2 The Contractor shall comply with the relevant laws, regulations, national standards and industry standards of the People's Republic of China and Republic of Uzbekistan. The Contractor shall have the environmental protection conditions and corresponding qualifications stipulated by laws and regulations. The Contractor shall establish an environmental protection responsibility system and an environmental protection education and training system.

The contractor shall be staffed with environmental protection management personnel and technical personnel, formulate environmental protection rules and regulations and operational procedures. The Contractor shall ensure the funds required for environmental protection. The Contractor shall implement various environmental protection measures, environmental risk prevention and control measures, and formulate <Issue Environmental Emergency Response Plan>.The Contractor shall carry on checking on safety production periodically and keep the records.

5.3 The Contractor shall conduct regular occupational health examinations and protect the health of employees to ensure the project Safe production in accordance with the relevant regulations or standard of the People's Republic of China and Uzbekistan.

5.4 The Contractor shall be equipped with full-time HSE supervision and management personnel. The project manager, the full-time safety supervision and management personnel and the special operations personnel shall obtain the corresponding qualifications according to the regulations. The project manager shall implement the safety production and environmental protection responsibility system, safety production and environmental protection rules and regulations and operating procedures to ensure the effective use of safe production costs, to eliminate potential safety and environmental accidents, and report production safety accidents and environmental emergencies in a timely and truthful manner.

4.1 Срок действия настоящего соглашения соответствует основному контракту. Если срок действия основного контракта изменяется согласно фактическим требованиям, срок действия этого соглашения изменяется соответственно.

Статья 5. Требования Заказчика по ТБ и ООС к Подрядчику

5.1 Подрядчик должен соответствовать безопасным производственным условиям и иметь профессиональный квалифицированный персонал, а также технический персонал согласно соответствующим законам, нормативным актам, национальным стандартам и отраслевым стандартам Китайской Народной Республики и Республики Узбекистан. Подрядчик должен создать и усовершенствовать систему ответственности за безопасность производства и систему обучения и подготовки в области безопасности производства. Подрядчик должен сформулировать правила и нормы безопасного производства, чтобы обеспечить средства, необходимые для безопасного производства. Подрядчик должен периодически проводить проверку безопасного производства и вести учет.

5.2 Подрядчик должен соблюдать соответствующие законы, правила, национальные стандарты и отраслевые стандарты Китайской Народной Республики и Республики Узбекистан. Подрядчик должен иметь условия охраны окружающей среды и соответствующие квалификации, предусмотренные нормативными актами. Подрядчик должен создать систему ответственности за охрану окружающей среды и систему образования и обучения в области охраны окружающей среды.

Подрядчик должен быть укомплектован управленческим и техническим персоналом по охране окружающей среды, выработать правила и нормы по охране окружающей среды и рабочие процедуры. Подрядчик должен обеспечить средства, необходимые для охраны окружающей среды. Подрядчик должен принять различные меры по защите окружающей среды, меры по предотвращению и контролю экологических рисков и разработать «План действий по ликвидации чрезвычайных экологических ситуаций». Подрядчик должен периодически проверять безопасность производства и вести записи.

5.3 Подрядчик должен проводить регулярные проверки охраны труда и сохранять здоровье работников, чтобы обеспечить Безопасное производство проекта согласно соответствующим правилам или стандартам Китайской Народной Республики и Узбекистана.

5.4 Подрядчик должен быть укомплектован постоянным персоналом по надзору и управлению ТБ и ООС. Менеджер проекта, штатный персонал по надзору и управлению безопасностью и персонал специальных операций должны получить соответствующую квалификацию в соответствии с нормативами. Менеджер проекта должен внедрить систему ответственности за безопасность производства и охраны окружающей среды, правила и нормы безопасности производства и охраны окружающей среды, а также рабочие процедуры, чтобы обеспечить эффективное использование затрат на безопасное производство, устранить потенциальные угрозы безопасности и экологические аварии, и сообщать о несчастных случаях на производстве и чрезвычайных экологических ситуациях своевременно и достоверно.



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

5.5 The Contractor shall establish and improve the HSE management system, evaluate the safety risks in the construction process, formulate HSE operation plans, HSE instructions and emergency plans, and prepare safety technical measures and temporary electricity supply plan, prepare a special construction plan for the part of the project with high risk, and accept the review and supervision of the Owner. The Contractor shall be equipped with the appropriate HSE equipment and emergency materials to ensure the HSE equipment and facilities are in good condition and the emergency materials are complete. The Contractor regularly check the facility and equipment to ensure they are valid.

5.6 The Contractor shall be responsible for obtaining all relevant approvals, registration and filing procedures and providing relevant materials to authority of the government.

Article 6. Potential Hazards in Construction Project

The Owner solemnly informs the Contractor that during the construction period, there may be existing the following dangerous hazards. The Contractor shall actively adopt effective safety and environmental protection measures (including preventive measures) to eliminate these possible hazards, and identify safety and environmental risks and formulate HSE operations plan, HSE operation instructions, safety technical measures, environmental protection measures and emergency plans. The Contractor shall strictly implement real-time management and continuous improvement to prevent any safety and environmental accidents.

Possible hazards in construction project include but are not limited to the following aspects:

6.1 Explosions, poisoning, fires, and flammable or explosive substances such as radioactive or corrosive substances, oil and gas fuels, toxic and hazardous substances and other dangerous substances cause casualties, property damage or environmental pollution and ecological damage.

6.2 Accidents caused by unlicensed employment, violation of operating procedures, violation of command and management; accidents hazards of damage to mechanical equipment, power equipment, power facilities, instrumentation, boiler pressure vessels, special equipment.

6.3 Accident hazards such as personal injury and property damage caused by unsafe equipment, facilities, unhealthy or dangerous working conditions, poor process or process, poor management.

6.4 Accidents such as personal injury, property damage, environmental pollution and ecological damage caused by natural disasters such as extreme weather, earthquakes, landslides, mudslides, and accidents or dangerous events in transportation vehicles, site facilities, buildings, structures, etc.

6.5 Other potential hazards

5.5 Подрядчик должен создать и усовершенствовать систему управления ТБ и ООС, оценить риски безопасности в процессе строительства, разработать планы работы ТБ и ООС, инструкции ТБ и ООС и планы действий в чрезвычайных ситуациях, а также подготовить технические меры безопасности и временный план снабжения электричеством, подготовить специальный план строительства для части проекта с высоким риском, и принять рассмотрение и надзор Заказчика. Подрядчик должен быть оснащен соответствующим оборудованием ТБ и ООС и аварийными материалами, обеспечить исправное состояние и полную комплектацию оборудования и средств ТБ и ООС. Подрядчик регулярно проверяет средства и оборудование для обеспечения их рабочего состояния.

5.6 Подрядчик несет ответственность за получение всех соответствующих разрешений, соблюдение порядка регистрации и подачи документов, и предоставление соответствующих материалов органам власти.

Статья 6. Потенциальные опасности в строительном проекте

Заказчик официально сообщает Подрядчику, что в период строительства могут существовать нижеуказанные опасные факторы. Подрядчик должен активно принимать эффективные меры безопасности и защиты окружающей среды (включая превентивные меры) для устранения этих возможных опасностей, а также выявления рисков безопасности и окружающей среды и разработать план по ТБ и ООС, инструкции по ТБ и ООС, технические меры безопасности, меры по охране окружающей среды и планы действий в чрезвычайных ситуациях. Подрядчик должен строго осуществлять управление в реальном времени и постоянное улучшение для предупреждения несчастных случаев безопасности и экологических инцидентов.

Возможные опасности в строительном проекте включают, но не ограничиваются следующими аспектами:

6.1 Взрывы, отравления, пожары и легковоспламеняющиеся или взрывоопасные вещества, такие как радиоактивные или коррозионные вещества, нефтяное и газовое топливо, токсичные и опасные вещества и другие опасные вещества, приводят к жертвам, повреждению имущества или загрязнению окружающей среды и экологическому ущербу.

6.2 Несчастные случаи, вызванные нелегализованным трудоустройством, нарушением рабочих процедур, нарушением руководства и управления; риск несчастных случаев повреждения механического оборудования, силового оборудования, энергетического оборудования, контрольно-измерительных приборов, котлов под давлением, спецтехники.

6.3 Опасности несчастных случаев, такие как травмы и повреждение имущества, вызванные небезопасным оборудованием, нездоровыми или опасными условиями труда, неэффективным процессом, плохим управлением.

6.4 Несчастные случаи, такие как травмы персонала, повреждение имущества, загрязнение окружающей среды и экологический ущерб, вызванные стихийными бедствиями, такими как экстремальные погодные условия, землетрясения, оползни, а также несчастные случаи или опасные события на транспортных средствах, объектах, в зданиях, сооружениях и т. д.

6.5 Другие потенциальные опасности



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

Article 7. HSE Standard

The Contractor shall implement the national standards, industry standards and enterprise standards applicable to the main contract during the performance of the main contract.

Article 8. Commitment to Risks of Production Safety, Health and Environmental Responsibility

8.1 During the contracting period, supposed that the Owner ordered the Contractor to perform the project against the regulation which may cause the risks of safety production, health and environment responsibilities. Under such circumstances, if personal injury and property loss incurred to the Contractor or the third party, it shall be reimbursed by the Owner.

8.2 After the signing of the main contract, the whole project is under the management and control of the Contractor. If any risks of safety production, health and environment responsibilities incurred or personal injury and property loss incurred to the Owner or the third party because the Contractor failed to perform the HSE regulations, such loss shall be reimbursed by the Contractor.

8.3 Before the Contractor delivers the project to the Owner, if the Contractor has subcontracted the project to the third party, the Contractor shall sign the HSE management agreement with the third party to clarify the HSE responsibilities and necessary measures to be taken by each party.

If any personal injury or property loss incurred to the Owner, the responsible party shall reimburse it and the Contractor shall also undertake the joint responsibilities of the third party's safety production and environmental responsibility.

8.4 If any environmental pollution liability or accident incurred due to the faulty of the Contractor, the Contractor shall bear full responsibility. The Contractor shall compensate the entire economic loss of the damaged entity and compensate the Owner for the expenses the losses incurred.

8.5 The accidents or personal injury or loss incurred due to force majeure, the loss of each party shall be undertaken by each party itself.

Article 9. The Owner's Rights

9.1 The Owner has the right to supervise the following actions of the Contractor:

- (a) The Contractor's performance in safety production duties, environmental protection;
- (b) HSE-related equipment and facilities owned and used by the Contractor;
- (c) The Contractor's personnel for HSE management and their qualifications;
- (d) The Contractor's performance in their commitment to HSE management.

9.2 The Owner has the right to request the Contractor to equip all necessary kinds of HSE equipment, facilities and maintenance according to the actual needs of the site.

9.3 The Owner has the right to supervise and inspect the safe operation of the Contractor's construction work site. If the

Статья 7. Нормы ТБ и ООС

Во время выполнения основного контракта, Подрядчик должен внедрить национальные нормы, отраслевые нормы и нормы предприятия, применимые к основному контракту.

Статья 8. Ответственное отношение к рискам техники безопасности, охраны труда и окружающей среды

8.1 В случае если во время действия контракта Заказчик распорядится, чтобы Подрядчик выполнил проект не в соответствии с нормативами, что может вызвать риски безопасности производства, здоровья и окружающей среды, и если при этом Подрядчик или третья сторона понесут телесные повреждения и потерю имущества, возмещение будет производиться Заказчиком.

8.2 После подписания основного контракта весь проект находится под управлением и контролем Подрядчика. В случае возникновения каких-либо рисков, связанных с техникой безопасности, охраной труда и окружающей среды, или Заказчик или третья сторона понесли травмы и потерю имущества вследствие не выполнения Подрядчиком предписаний ТБ и ООС, возмещение потерь производится Подрядчиком.

8.3 Прежде чем Подрядчик передаст проект Заказчику, если Подрядчик передал проект в субподряд третьей стороне, Подрядчик должен подписать соглашение по ТБ и ООС с третьей стороной, чтобы прояснить обязанности по ТБ и ООС и необходимые меры, которые должны быть приняты каждой стороной.

Если Заказчику причинены какие-либо телесные повреждения или потеря имущества, ответственная сторона должна возместить ущерб, и Подрядчик также возьмет на себя совместную ответственность третьей стороны за безопасность производства и экологическую ответственность.

8.4 Если загрязнение окружающей среды или несчастный случай происходят по вине Подрядчика, Подрядчик несет полную ответственность. Подрядчик возмещает все экономические потери потерпевшей стороны и возмещает Заказчику расходы, понесенные в результате убытков.

8.5 Если несчастные случаи или травмы или убытки, происходят в результате форс-мажорных обстоятельств, каждая сторона несет свои потери самостоятельно.

Статья 9. Права Заказчика

9.1 Заказчик имеет право контролировать следующие действия Подрядчика:

- (a) выполнение Подрядчиком обязанностей по обеспечению безопасности производства, охране окружающей среды;
- (b) оборудование и средства ТБ и ООС, принадлежащие и используемые Подрядчиком;
- (c) Персонал Подрядчика по управлению ТБ и ООС и его квалификация;
- (d) Работа Подрядчика в его приверженности управлению ТБ и ООС.

9.2 Заказчик имеет право потребовать от Подрядчика обеспечить все необходимые виды оборудования, средств и техобслуживание по ТБ и ООС в соответствии с фактическими потребностями объекта.

9.3 Заказчик имеет право контролировать и проверять соблюдение техники безопасности при проведении работ



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

Owner finds that the construction site conditions do not meet the safety requirements during the supervision process, the Owner has the right to request the Contractor to stop the construction and notify the Contractor in writing to formulate specific safety measures for rectification. The Owner's inspection does not reduce the Contractor's HSE management responsibilities.

9.4 The Owner has the right to review and record the safety production performance, qualifications, and health and safety environment of the Contractor.

9.5 The Owner has the right to request the Contractor to report the fire, explosion, traffic accidents, production accidents, casualties and environmental pollution accidents on a monthly basis, and to state in writing about the cause and treatment of the accident. After an accident, the Owner has the right to participate in the investigation of the accident according to the relevant regulations, and to report the accident to the superior authority. The Owner has the right to impose penalties to the Contractor and request the Contractor to stop work to rectify the consequences of the accident to the full satisfaction of the Owner. Further, the Owner has the right to request the Contractor to reimburse the loss to the Owner caused by the Contractor.

9.6 The Owner has the right to stop dangerous work or evacuate personnel to a safe area under the circumstance that it may impose hazards to the safety and health of the operation staff.

9.7 The Owner has right to prohibit the employment of the Contractor's personnel who have not passed the safety education. The Owner has the right to request the Contractor to replace the personnel whose health condition or safety skills could not meet the requirement.

9.8 In case if any environmental pollution accidents happen during the construction, the Owner has the right to request the Contractor to carry out rectification and conduct supervision and inspection on the pollution control implemented by the Contractor. If the pollution control facilities are found to be not stable and up to standard during the supervision process, the Owner has the right to request the Contractor to stop construction and impose penalties according to the regulations. After the pollution prevention measures are in place, construction can continue, and the Contractor will bear all losses.

9.9 The Owner has the right to require the Contractor to protect the rivers, water sources, animals, plants and ecological environment in and around the project. After the construction, the restoration of the landform of the construction site shall be checked and accepted, the Owner shall sign the environmental protection acceptance opinion on the acceptance act. If the on-site environmental protection opinion is unqualified, the Owner has the right not to settle or deduct the corresponding expenses until the positive opinion is obtained.

на строительной площадке Подрядчика. Если Заказчик считает, что условия на строительной площадке не соответствуют требованиям безопасности в ходе проведения инспекции, Заказчик имеет право потребовать от Подрядчика остановить строительство и уведомить Подрядчика в письменной форме о разработке конкретных мер техники безопасности по устранению недостатков. Проведение инспекций Заказчиком не снижает ответственность Подрядчика за управление ТБ и ООС.

9.4 Заказчик имеет право проверять и регистрировать показатели безопасности производства, квалификации, а также условия охраны труда и техники безопасности Подрядчика.

9.5 Заказчик имеет право потребовать от Подрядчика ежемесячно сообщать о пожаре, взрыве, ДТП, производственных авариях, несчастных случаях и авариях, связанных с загрязнением окружающей среды, а также в письменной форме докладывать о причине несчастного случая и его устранении. После несчастного случая Заказчик имеет право участвовать в расследовании несчастного случая согласно соответствующим правилам и сообщать о происшествии вышестоящему органу. Заказчик имеет право наложить штрафные санкции на Подрядчика и потребовать от Подрядчика прекратить работы для устранения последствий несчастного случая до полного удовлетворения Заказчика. Кроме того, Заказчик имеет право потребовать от Подрядчика возмещения убытков Заказчику, причиненных Подрядчиком.

9.6 Заказчик имеет право прекратить опасную работу или эвакуировать персонал в безопасное место при условии, что это может угрожать безопасности и здоровью эксплуатационного персонала.

9.7 Заказчик имеет право запретить найм персонала Подрядчика, не прошедшего обучение по технике безопасности. Заказчик имеет право потребовать от Подрядчика заменить персонал, состояние здоровья или уровень подготовки по технике безопасности которого не соответствуют требованиям.

9.8 В случае, если во время строительства произойдут какие-либо случаи загрязнения окружающей среды, Заказчик имеет право потребовать от Подрядчика исправить последствия и провести надзор и инспекцию мер охраны окружающей среды, предпринимаемых Подрядчиком. Если в ходе инспекции средства контроля загрязнения окружающей среды будут признаны нестабильными и не соответствующими стандартам, Заказчик имеет право потребовать от Подрядчика прекратить строительство и наложить штрафы в соответствии с правилами. После принятия мер по предотвращению загрязнения окружающей среды, строительство может продолжиться, и Подрядчик берет на себя все убытки.

9.9 Заказчик имеет право требовать от Подрядчика защищать реки, водные источники, животных, растения и экологическую среду внутри и вокруг объекта. После завершения строительства проверяется восстановление ландшафта строительной площадки и производится приемка. Заказчик должен подписать заключение по охране окружающей среды на акте приемки. Если заключение охраны окружающей среды по площадке является отрицательным, Заказчик имеет право не оплачивать или вычитать соответствующие расходы до тех пор, пока не будет получено положительное заключение.



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

9.10 The Owner has the right to request the Contractor to implement the HSE management regulations formulated by the Owner. The Owner shall request the Contractor to carry out rectification and follow-up verification for any deviations in the Contractor's HSE management process; supervise and assess the Contractor's HSE management work.

Article 10. The Owner's Obligations

10.1 The Owner shall seriously implement laws, regulations, standards and relevant rules and regulations related to safety production, health and environmental protection, the Owner shall implement the policy of "Safety first with prevention", and refine environmental protection measures and environmental risk prevention and control measures and communicated to the Contractor. The Owner shall conduct regular supervision and inspection.

10.2 The Owner shall define the scope and safety management requirements of the construction operation area to the Contractor, and provide the Contractor with the support of the safe working conditions specified in the main contract.

10.3 The Owner shall establish a channel for consultation and communication with the Contractor and shall transmit the relevant safety management information to the Contractor in a timely manner.

10.4 The Owner shall keep confidential documents and materials provided by the Contractor.

Article 11. The Contractor's Rights

11.1 In daily operations, the Contractor has the right to refuse to execute the instruction or order from the Owner if the Owner violates the rules and orders the Contractor to take risks.

11.2 The Contractor has the right to request the Owner to provide the safety conditions and environment that meet the needs of construction operations in accordance with the contract.

11.3 In the event of a force majeure incurred that may seriously endanger the life safety of the Contractor, the Contractor has the right to take necessary measures to avoid such risks.

11.4 If the Contractor could provide hard evidence, the Contractor has the right to refuse to execute the project which is against the standard or unapproved by the Owner.

11.5 The Contractor has the right to conduct safety education for the Owner's personnel entering the construction site, and has the right to prohibit the Owner's personnel without relevant construction or operation qualifications from operating at the construction site.

Article 12. The Contractor's Obligation

12.1 The Contractor shall strictly implement safety production, environmental protection and occupational health laws, regulations, standards and safe operating procedures. The Contractor shall establish and improve safety organization and production responsibility system, establish and improve the HSE management system, identify, evaluate and control hazards, and develop Safety monitoring measures for major

9.10 Заказчик имеет право требовать от Подрядчика выполнения требований Заказчика по управлению ТБ и ООС. Заказчик должен требовать от Подрядчика исправление и последующий контроль каких-либо отклонений в процессе управления ТБ и ООС Подрядчика; контролировать и оценивать работу по управлению ТБ и ООС Подрядчика.

Статья 10. Обязанности Заказчика

10.1 Заказчик должен в полной мере соблюдать законы, нормативные акты, стандарты и соответствующие правила и нормы, касающиеся техники безопасности, охраны здоровья и окружающей среды, Заказчик должен осуществлять политику «первоочередности безопасности с профилактикой», а также совершенствовать меры по защите окружающей среды и меры по контролю и предотвращению экологических рисков и их доведение до сведения Подрядчика. Заказчик должен проводить регулярный надзор и инспекции.

10.2. Заказчик должен определить Подрядчику объем и требования по технике безопасности и охране труда в зоне строительных работ и обеспечить Подрядчика поддержкой безопасных условий труда, указанных в основном контракте.

10.3 Заказчик должен установить канал для консультаций и связи с Подрядчиком и своевременно передавать Подрядчику соответствующую информацию по технике безопасности и охране труда.

10.4 Заказчик должен хранить конфиденциальные документы и материалы, предоставленные Подрядчиком.

Статья 11. Права Подрядчика

11.1 В повседневных операциях, Подрядчик имеет право отказать в выполнении указания или распоряжения Заказчика, если Заказчик нарушает правила и требует от Подрядчика принять на себя риски.

11.2 Подрядчик имеет право потребовать от Заказчика предоставить безопасные условия и безопасную среду, соответствующие потребностям строительных работ в соответствии с контрактом.

11.3 В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств, которые могут серьезно угрожать безопасности жизни Подрядчика, Подрядчик имеет право принять необходимые меры, чтобы избежать таких рисков.

11.4 Если Подрядчик может предоставить весомые доказательства, Подрядчик имеет право отказать в выполнении проекта, который не соответствует стандартам или не одобрен Заказчиком.

11.5 Подрядчик имеет право проводить инструктаж по технике безопасности для персонала Заказчика, въезжающего на строительную площадку, и имеет право запретить персоналу Заказчика, не имеющему соответствующей квалификации по строительству или эксплуатации, работать на строительной площадке.

Статья 12. Обязанности Подрядчика

12.1 Подрядчик должен неукоснительно соблюдать законы, нормы, стандарты и процедуры техники безопасности, охраны окружающей среды и гигиены труда. Подрядчик должен создать и усовершенствовать систему организации безопасности и производственной ответственности, создать и усовершенствовать систему управления ТБ и ООС, идентифицировать, оценить и



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

hazard sources, formulate health and safety environment samples for construction operation. The Contractor shall be equipped with necessary labor protection supplies, and configure full-time HSE management personnel and relevant engineering and technical personnel. The Contractor shall abide by the Owner's HSE regulations if they are working in the Owner's area.

12.2 The Contractor shall prevent, control and eliminate occupational hazards and protect the health of employees to ensure the safe production of the project. The Contractor is obliged to prevent any known medically proven persons with occupational contraindications from being assigned to the construction work. If the Contractor is found to use the above-mentioned personnel, the Owner will investigate the Contractor's corresponding responsibilities; therefore, the Contractor shall be liable for all losses if any accident or liability is caused.

12.3 The Contractor is obliged to organize HSE inspection according to regulations, find and take effective measures to actively deal with unsafe hidden dangers and major dangers during operation, and report to the Owner; the Contractor shall reply and confirm any doubts and suggestions raised by the Owner and conduct immediate correction and modification according to relevant standards and the Owner's requirements.

12.4 The Contractor is obliged to conduct safety assessment of the construction process to eliminate hidden dangers, develop preventive measures and HSE plans, HSE operation instructions and emergency plans. The Contractor is obliged to implement the requirements and recommendations of project safety assessment, environmental assessment, occupational hazard assessment, soil and water conservation assessment, seismic hazard assessment and fire protection specifications, etc.

12.5 The Contractor is responsible for collecting engineering dynamic information and HSE information during the entire construction process and delivering it to the Owner in time, and ensure the authenticity of the information, and timely reporting the abnormal information to the Owner.

12.6 In case of any accident, the Contractor shall actively organize emergency rescue and obey the unified command to avoid further expansion of the accident and report to the Owner as required.

12.7 The Contractor shall maintain the relevant production facilities, equipment and equipment in a safe production state and regularly inspected in accordance with relevant regulations. The Contractor shall not use any raw materials, device, equipment, protective equipment, safety detectors which is against national, industry standards and the Owner's regulations.

12.8 Boilers, pressure vessels, lifting appliances and other special equipment used in the project shall be registered and regularly inspected according to the national special equipment management regulations.

12.9 The Contractor shall conduct safety production education

контролировать опасности, а также разработать меры по мониторингу безопасности для основных источников опасности, сформулировать образцы среды здоровья и безопасности для строительных работ. Подрядчик должен быть оснащен необходимыми средствами охраны труда, а также сформировать штатный управленческий персонал по ТБ и ООС и соответствующий инженерно-технический персонал. Подрядчик должен соблюдать правила ТБ и ООС Заказчика, если работает в зоне Заказчика.

12.2 Подрядчик должен предотвращать, контролировать и устранять производственные риски и защищать здоровье работников для обеспечения безопасного производства проекта. Подрядчик не должен допускать назначение на строительные работы любых лиц с медицинскими противопоказаниями для работы. Если будет установлено, что Подрядчик использует вышеупомянутый персонал, Заказчик будет расследовать соответствующие обязанности Подрядчика; следовательно, Подрядчик понесет ответственность за все убытки, при возникновении какого-либо несчастного случая или обязательства.

12.3 Подрядчик обязан организовать инспекцию ТБ и ООС в соответствии с правилами, найти и принять эффективные меры для активной борьбы с небезопасными скрытыми опасностями и основными опасностями во время работ и сообщить об этом Заказчику; Подрядчик должен отвечать и подтверждать любые сомнения и предложения, высказанные Заказчиком, и провести немедленное исправление и изменения согласно соответствующим стандартам и требованиям Заказчика.

12.4 Подрядчик обязан проводить оценку безопасности процесса строительных работ для устранения скрытых опасностей, разработки профилактических мер и планов ТБ и ООС, инструкций по ТБ и ООС и планов действий в чрезвычайных ситуациях. Подрядчик обязан выполнять требования и рекомендации оценки безопасности проекта, экологической оценки, оценки производственных опасностей, оценки сохранения почвы и вод, оценки сейсмической опасности и противопожарной защиты и т.д.

12.5 Подрядчик несет ответственность за сбор технической динамической информации и информации ТБ и ООС в течение всего процесса строительства и своевременную ее передачу Заказчику, а также за обеспечение достоверности информации и своевременное предоставление Заказчику информации об аномальных условиях.

12.6 В случае любой аварии Подрядчик должен активно организовать аварийно-спасательные работы и подчиняться единому командованию во избежание дальнейшего распространения аварии, и сообщать Заказчику по мере необходимости.

12.7 Подрядчик должен поддерживать соответствующие производственные мощности и оборудование в безопасном производственном состоянии и регулярно проверять согласно соответствующим правилам. Подрядчик не должен использовать какое-либо сырье, устройства, оборудование, средства защиты, датчики безопасности, которые противоречат национальным, отраслевым стандартам и правилам Заказчика.

12.8 Котлы, сосуды под давлением, подъемные устройства и другое специальное оборудование, используемое в проекте, должны быть зарегистрированы и регулярно проверяться в соответствии с государственными нормативами работы со специальным оборудованием.

12.9 Подрядчик должен проводить инструктаж по технике



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

to operating personnel to ensure that all personnel have the corresponding safety awareness and skills, understand the relevant HSE rules and regulations and safe operating procedures, master the safe operation skills of this position. The Contractor be responsible for issuing the related certificate such as safety and environmental protection and maintain their effectiveness; The Contractor shall equip workers with suitable protective equipment and ensure that all personnel have valid construction operation qualifications issued by the competent national authorities. Special operations personnel should have corresponding valid qualification certificates.

12.10 During the construction operations, the Contractor shall carry out pollution prevention and ecological protection measures. The disposal treatment and discharge of pollutants generated during the operation shall be subject to the treatment and disposal methods, discharge methods and discharge directions approved by the environmental protection administrative department. Contaminants that are prohibited or restricted from being discharged shall be recycled or harmlessly treated by enterprises or units with relevant qualifications, and the pollutant treatment operations shall be tracked and managed to avoid pollution accidents.

12.11 After the completion of the construction, the wastes and garbage should be completely removed. After the completion of the work, the site will be cleared, the original landform and vegetation will be restored, and the waste-free project will be delivered to the Owner. The Contractor shall be responsible for the protection of cultural relics, animals, plants, water sources and ecological environment in the construction area. After the completion of construction, according to the requirements of the Owner, the Contractor shall clean up the working waste (sewage, oil, cable, wrapping paper, bags, etc.), domestic garbage, etc and apply to the Owner for acceptance.

12.12 The subcontractor to be employed shall have the qualifications for construction and safety of the project and shall be approved by the Owner. The approval of the Owner shall not exempt the Contractor from taking joint and several liability for the actions of the subcontractors. The subcontractor's personnel engaged in special operations shall be professionally trained and obtain a special operation certificate, and the certificate shall be valid. The Contractor shall be responsible for the safety responsibility of the subcontractor and sign the HSE agreement with the subcontractor.

12.13 Before performing the main contract, the Contractor shall firstly prepare for construction operations or provide technical services in accordance with national and industry standards and safety management regulations to prevent HSE accidents.

безопасности для работающего персонала, чтобы гарантировать, что весь персонал обладает соответствующими знаниями и навыками в отношении безопасности, понимает соответствующие правила и нормы ТБ и ООС и процедуры безопасной эксплуатации, усваивает навыки безопасной работы по занимаемой специальности.. Подрядчик несет ответственность за оформление соответствующих сертификатов, таких как безопасность и защита окружающей среды, и поддерживает их в действии; Подрядчик должен обеспечить работников соответствующим защитным снаряжением и обеспечить, чтобы весь персонал имел действующую квалификацию для проведения строительных работ, выданную компетентными государственными органами. Работники выполняющие специальные работы должны иметь соответствующие действительные квалификационные сертификаты/ удостоверения на проведение таких видов работ.

12.10 Во время строительных работ Подрядчик должен принять меры по предупреждению загрязнения и защите экологии. Утилизация и удаление загрязняющих веществ, образующихся в ходе работ, должны осуществляться в соответствии с методами утилизации и удаления, методами и инструкциями по сбросу, утвержденными управлением по охране окружающей среды. Загрязняющие вещества, сброс которых запрещен или ограничен, должны перерабатываться или безвредно утилизироваться соответствующими специализированными предприятиями или подразделениями, при этом работы по очистке загрязнителей должны отслеживаться и контролироваться во избежание случаев загрязнения.

12.11 После завершения строительства мусор и отходы должны быть полностью удалены. После завершения работ участок должен быть очищен, изначальный ландшафт и растительность восстановлены, и экологически-чистый проект, не загрязняющий окружающую среду, передан Заказчику. Подрядчик несет ответственность за охрану культурных реликвий, животных, растений, водных источников и экологической среды в зоне строительства. После завершения строительства, согласно требованиям Заказчика, Подрядчик должен удалить все производственные отходы (сточные воды, масло, кабель, оберточную бумагу, мешки и т.д.), бытовой мусор и т.д. и обратиться к Заказчику для приемки.

12.12 Субподрядчик, привлекаемый к выполнению работ, должен иметь квалификацию для строительства и безопасности проекта, и должен быть одобрен Заказчиком. Утверждение Заказчика не освобождает Подрядчика от солидарной ответственности за действия субподрядчиков. Персонал субподрядчика, участвующий в специальных работах, должен пройти профессиональную подготовку и получить сертификат на выполнение специальных работ, и данный сертификат должен быть действительным. Подрядчик несет ответственность за обеспечение безопасности субподрядчика и заключает соглашение о ТБ и ООС с субподрядчиком.

12.13 Перед выполнением основного контракта Подрядчик должен сначала подготовиться к строительным работам или предоставить технические услуги в соответствии с национальными и отраслевыми стандартами и правилами техники безопасности для предотвращения несчастных случаев на производстве.

<p>12.14 The Contractor is obliged to develop emergency plans for accidents such as accidental injuries, sudden illness, acute poisoning, acute infectious diseases, natural disasters, falling, etc., the Contractor shall be equipped with appropriate equipment, and shall organize drills.</p> <p>12.15 The Contractor shall bear all the liabilities for damages, such as fires and other accidents caused by the Contractor's fault as well as environmental pollution caused by handling such accidents, dismantling damaged materials or other causes, and causing damage to personnel and property of the Owner and third parties.</p> <p>12.16 The Contractor shall do a good job in heatstroke prevention and cooling, winter insulation and other work, and be responsible for safety production.</p> <p>12.17 The Contractor is obliged to purchase accidental injury insurance or work injury insurance for all its employees, and strictly enforce the China or Uzbekistan insurance requirements related to safety production regulations.</p> <p>12.18 The Contractor shall be responsible for the safety risks and liabilities of equipment, facilities and materials required to perform the main contract. If the Owner's property controlled or used by the Contractor is damaged or lost, the Contractor shall promptly report to the Owner and bear the losses caused thereby.</p> <p>12.19 If the Contractor wants to change the environmental protection measures and environmental risk prevention and control measures, it shall conduct professional technical demonstration and may only change it after the Owner has approved in writing.</p> <p>12.20 During the performance of the contract, if the Contractor may jeopardize the third-party in the same operation area. The Contractor shall coordinate with the third party, organize joint risk identification and formulate risk reduction measures. If necessary, the Contractor shall sign Safety Production Management Agreement with the third party. In the event of an accident causing the Owner or other personal injury or property damage, the responsible party shall be liable for damages. When the liability between the Contractor and the third party is unclear, the Contractor and the third party shall be jointly and severally liable for compensation. The Contractor shall not transfer the safety responsibility borne to a third party.</p> <p>12.21 During the construction operation, the main responsible person of the Contractor shall not be less than 70% of the time of the post, and key personnel shall be prohibited from being replaced without the written approval of the Owner.</p>	<p>12.14 Подрядчик обязан разработать планы действий в чрезвычайных ситуациях, таких как случайные травмы, внезапные заболевания, острые отравления, острые инфекционные заболевания, стихийные бедствия, падения и т.д. Подрядчик должен быть оснащен соответствующим оборудованием и проводить учения.</p> <p>12.15 Подрядчик несет полную ответственность за ущерб, такой как пожары и другие чрезвычайные происшествия, случившиеся по вине Подрядчика, а также загрязнение окружающей среды, вызванное урегулированием последствий таких чрезвычайных происшествий, демонтажем поврежденных материалов или по другим причинам, а также за нанесение ущерба персоналу и имуществу Заказчика и третьих лиц.</p> <p>12.16 Подрядчик должен хорошо выполнять работу по предотвращению теплового удара и охлаждения, зимней изоляции и другим работам, а также нести ответственность за безопасность производства.</p> <p>12.17 Подрядчик обязан приобрести страхование от несчастных случаев или от несчастных случаев на производстве для всех своих работников и строго соблюдать требования страхования Китая или Узбекистана, связанные с правилами техники безопасности на производстве.</p> <p>12.18 Подрядчик несет ответственность за риски безопасности и ответственность за оборудование, средства и материалы, необходимые для выполнения основного контракта. Если имущество Заказчика, контролируемое или используемое Подрядчиком, повреждено или утрачено, Подрядчик должен незамедлительно сообщить Заказчику и понести убытки, вызванные этим.</p> <p>12.19 Если Подрядчик хочет изменить меры по защите окружающей среды и меры по предотвращению и контролю экологических рисков, он должен провести профессиональную техническую демонстрацию и может изменить их только после письменного одобрения Заказчика.</p> <p>12.20. Во время исполнения контракта, если Подрядчик может поставить под угрозу третье лицо в той же зоне деятельности, Подрядчик должен координировать свою деятельность с третьей стороной, организовывать совместную идентификацию рисков и разработать меры по снижению рисков. При необходимости Подрядчик должен подписать Соглашение о соблюдении техники безопасности и охраны труда с третьей стороной. В случае несчастного случая, причинившего Заказчику или третьему лицу телесное повреждение или материальный ущерб, ответственная сторона несет ответственность за ущерб. Если ответственность между Подрядчиком и третьей стороной неясна, Подрядчик и третья сторона несут солидарную ответственность за компенсацию. Подрядчик не должен передавать ответственность за безопасность третьей стороне.</p> <p>12.21 Во время строительных работ главное ответственное лицо Подрядчика должно находиться на занимаемой должности не менее 70% времени, а ключевой персонал не может быть заменен без письменного разрешения Заказчика.</p>
<p>Article 13. HSE Inspection and Supervision 13.1 The Owner shall supervise and inspect the following items of the project contracted by the Contractor in accordance with the relevant laws, regulations, standards of the State and local</p>	<p>Статья 13. Инспекция и надзор за ТБ и ООС 13.1 Заказчик должен контролировать и проверять выполнение следующих пунктов проекта, заключенного Подрядчиком согласно соответствующим законам,</p>





“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

governments. During the inspection process, if an accident or potential unsafe behavior or unsafe condition is found, the Owner's HSE supervisor (safety supervision, engineering supervision, etc.) has the right to issue a Notice of Remediation of Hidden Danger to the Contractor and request the Contractor to correct within a time limit.

- (a) Safety status of production and construction operations.
- (b) The Contractor implements safety production rules and regulations and standards.
- (c) Safety, health, environmental protection facilities, equipment use and maintenance.
- (d) Special operations personnel are certified to work.
- (e) The development and implementation of safety and environmental protection technical measures (remediation of accident hazards), emergency plans and drills.
- (f) The management and use of health, safety and environmental warning signs and the PPE of Contractor employees.
- (g) Fire equipment and device.
- (h) Other required supervision and inspection items.

13.2 The Contractor shall conscientiously carry out routine safety production inspection and supervision work according to its health, safety and environmental management systems and standards, identify hidden dangers and potential unsafe factors, and timely formulate safety measures for rectification. The Contractor shall notify HSE supervisors of the Owner within the reasonable time limit.

13.3 The Owner's project safety supervision and corresponding management personnel have the right to stop the Contractor's illegal command and illegal operation in accordance with the relevant HSE regulations. If the Contractor refuses to accept reasonable supervision and management, the Owner has the right to propose to the project competent department to terminate the Contractor's construction.

Article 14. Emergency rescue and investigation of accidents

14.1 The Contractor shall formulate emergency rescue plans for safety, environmental and health accidents, establish an emergency rescue system, equip emergency rescue equipment and device, and carry out regular maintenance to ensure normal operation.

14.2 In case of occurrence of production safety and environmental protection accidents, the relevant personnel of the Contractor at the scene of the accident shall immediately report to the Contractor's person in charge. After receiving the accident report, the person in charge shall promptly take effective measures to organize rescue, prevent accidents from expanding, and reduce casualties and Property damage and accident handling shall meet the requirements of the State and the Owner's accident management. In case of serious accidents, the Contractor shall report to the Owner immediately at the

правилам, нормам и стандартам государства и местных органов власти. В ходе проверки, в случае обнаружения несчастного случая или потенциально небезопасного поведения или небезопасного состояния инспектор ТБ и ООС Заказчика (надзор за техникой безопасности, технический надзор и т.д.) имеет право выдать Подрядчику Уведомление об устранении скрытой опасности и потребовать от Подрядчика исправить в установленный срок.

- (a) Состояние безопасности производства и строительных работ.
- (b) Подрядчик соблюдает правила, нормы и стандарты ТБ производства.
- (c) Использование и поддержание средств и оборудования техники безопасности, охраны здоровья и окружающей среды.
- (d) Персонал, выполняющий специальные работы аттестован на выполнение специальных работ.
- (e) Разработка и реализация технических мер безопасности и защиты окружающей среды (устранение опасностей аварии), планов действий в чрезвычайных ситуациях и учений.
- (f) контроль и использование предупредительных знаков по охране труда, технике безопасности и охране окружающей среды и СИЗ работников Подрядчика.
- (ж) Противопожарное оборудование и устройства.
- (h) Другие пункты, требующие контроль и инспекцию.

13.2 Подрядчик должен добросовестно выполнять плановые работы по инспекции и надзору за безопасностью производства в соответствии со своими системами и стандартами в области охраны труда, техники безопасности и охраны окружающей среды, выявлять скрытые опасности и потенциальные небезопасные факторы и своевременно принимать меры безопасности для устранения. Подрядчик должен уведомить инспекторов ТБ и ООС Заказчика в разумные сроки.

13.3 Надзор за безопасностью проекта и соответствующий управленческий персонал Заказчика имеют право остановить незаконное руководство Подрядчика и незаконную деятельность, согласно соответствующим правилам ТБ и ООС. Если Подрядчик отказывается принять разумный надзор и руководство, Заказчик имеет право предложить подведомственному отделу проекта прекратить строительство Подрядчика.

Статья 14. Аварийно-спасательные работы и расследование несчастных случаев

14.1 Подрядчик должен составить планы аварийно-спасательных работ при чрезвычайных ситуациях ТБиООС, создать аварийно-спасательную систему, укомплектовать аварийно-спасательные средства и оборудование, а также проводить регулярное техническое обслуживание для обеспечения нормальной работы.

14.2 В случае возникновения чрезвычайных ситуаций, связанных с ТБиООС, соответствующий персонал Подрядчика, на месте происшествия, должен немедленно сообщить об этом ответственному лицу Подрядчика. После получения доклада о происшествии, ответственное лицо должно незамедлительно принять эффективные меры для организации спасательных работ, предотвращения распространения несчастных случаев и уменьшения количества несчастных случаев, а повреждение имущества и устранение последствий аварийной ситуации, должны



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

time of the accident and shall not intentionally destroy the scene of the accident or destroy the relevant evidence. The Contractor shall be liable for damages caused by its delay or intentional destruction of the scene of the accident or destruction of evidence.

14.3 The Contractor shall be responsible for organizing the rescue work of the accident. The Owner shall support and cooperate with the accident rescue and provide convenient conditions. Accident emergency rescue and rescue expenses shall be borne by the responsible party.

14.4 In the event of a safety accident occurring during the performance of the main contract, the accident shall be investigated, and the responsibility shall be determined in accordance with the relevant provisions of the State and the Owner's accident investigation.

14.5 The Contractor shall cooperate with relevant government departments in the investigation and handling of personnel fatal accidents. On the basis of finding out the reasons and distinguishing the responsibilities, the Contractor shall handle the investigation and handling opinions submitted by the investigation team and copy the "Employee Death Accident Investigation Report" to the Owner.

14.6 If the Contractor has serious environmental pollution accidents such as toxic gas leakage, it shall immediately evacuate the surrounding personnel and report to the local government and the Owner for emergency rescue. At the same time, a joint accident investigation team with the Owner should be established to investigate and handle the accident.

14.7 The Owner shall investigate the Contractor's accidents during the construction of the project. If the Contractor is found to have HSE problems or hidden dangers, the Owner shall have the right to order the Contractor to stop the construction work until the contract is terminated according to law and compensate the Owner for the corresponding losses.

14.8 In the event of a normal environmental pollution accident, the Contractor shall promptly control it. If necessary, it shall stop work to control the polluted environment, and report the cause of the pollution accident and the treatment measures and treatment effects to the Owner for review.

Article 15. Safety production information report

In order to achieve safe production and strengthen the management of engineering and production information, the Contractor shall report to the Owner on the safety of production information and environmental protection as well as the project dynamics and production information. The specific work content and reporting time shall be determined by the Owner.

соответствовать требованиям государства и Заказчика по ликвидации последствий аварий. В случае серьезных аварий, Подрядчик должен сообщить Заказчику немедленно в момент аварии, и не должен преднамеренно уничтожить место происшествия или уничтожить соответствующие доказательства. Подрядчик несет ответственность за ущерб, вызванный его задержкой или умышленным уничтожением места происшествия или уничтожением доказательств.

14.3 Подрядчик несет ответственность за организацию спасательных работ при аварии. Заказчик должен поддерживать и сотрудничать с аварийно-спасательной службой и обеспечить соответствующие условия. Аварийно-спасательные работы и расходы несет ответственная сторона.

14.4 В случае происшествия, связанного с безопасностью, произошедшего во время выполнения основного контракта, несчастный случай должен быть расследован, и ответственность должна быть определена согласно соответствующим положениям государства и расследования несчастного случая Заказчика.

14.5 Подрядчик должен сотрудничать с соответствующими государственными ведомствами в расследовании и устранении последствий несчастных случаев со смертельным исходом. На основании выяснения причин и определения ответственности, Подрядчик должен рассмотреть результаты расследования и заключение по устранению последствий аварийной ситуации, представленные группой по расследованию, и направить копию «Отчета о расследовании несчастного случая на производстве» Заказчику.

14.6 Если у Подрядчика имеются серьезные ситуации, связанные с загрязнением окружающей среды, такие как утечка токсичных газов, он должен немедленно эвакуировать окружающий персонал и сообщить об этом местному правительству и Заказчику для оказания экстренной помощи. В то же время должна быть создана совместная с Заказчиком группа по расследованию происшествий, для расследования и рассмотрения ситуации.

14.7 Заказчик должен расследовать несчастные случаи Подрядчика во время строительства проекта. Если у Подрядчика обнаружены проблемы с ТБ и ООС или скрытые опасности, Заказчик имеет право приказать Подрядчику прекратить строительные работы, пока контракт не будет расторгнут в соответствии с законом, и возместить Заказчику соответствующие убытки.

14.8 В случае обычного загрязнения окружающей среды Подрядчик должен незамедлительно его проконтролировать. В случае необходимости, он должен прекратить работу по контролю загрязненной окружающей среды и сообщить владельцу о причине аварии, связанной с загрязнением, а так же о мерах и результатах устранения.

Статья 15. Информационный отчет по безопасному производству

В целях обеспечения безопасного производства и усиления управления инженерной и производственной информацией, Подрядчик должен отчитываться перед Заказчиком о безопасности производственной информации и защите окружающей среды, а так же о динамике проекта и производственной информации. Конкретное содержание работы и время отчетности определяются Заказчиком.



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

Article 16. Liability for breach of agreement and handling

16.1 If either the Owner or the Contractor violates the HSE agreement requirements but does not cause accidents and economic losses, the defaulting party shall promptly rectify or take other remedial measures.

16.2 If the Owner fails to perform the obligations stipulated in Article 10 and causes an accident and affects the construction progress, the Owner shall also compensate to the Contractor for the losses incurred and extend the working period accordingly.

16.3 If the Contractor fails to complete the rectification on time according to the Notice of Hidden Danger Rehabilitation issued by the Owner, the Contractor shall pay the Owner a penalty of USD 1000 each time. If the Contractor shall not rectify or eliminate the damages after the Contractor has paid the liquidated damages, the Owner may order the Contractor to stop work and rectify and the resulting loss of work stoppage and rectification expenses shall be borne by the Contractor, and the work stoppage will not be extended. If after the work stoppage, the Contractor has not yet carried out rectification measures and still cannot meet the requirements of the Notice of Hidden Danger Rehabilitation or the contractually agreed standard, the Owner may unilaterally terminate the main contract, and the losses shall be borne by the Contractor.

16.4 The Contractor shall bear full responsibility for environmental pollution or ecological damage caused by the Contractor, and compensate the Owner for the losses suffered.

16.5 The Contractor shall be responsible for the HSE accident caused by the Contractor's failure to comply with the on-site safety management, over-specified areas, and over-specified time limit operations, and shall be responsible for compensation for losses.

16.6 After the Contractor has an accident, fraudulent, concealed, late or false reports, after verification, the Contractor shall pay the Owner a liquidated damage of USD 1,000 each time. If the circumstances are serious, the qualification of the Contractor to enter the Owner's market will be cancelled.

16.7 If the Contractor fails to organize production according to the Owner's safety production and environmental protection regulations, or fails to provide the Owner with HSE statements, project dynamic information, safety production information and other engineering related documents in time according to the provisions of this agreement. For each occurrence occurs, the Contractor shall pay the Owner a penalty of USD 1,000. In the event of a major accident, the Contractor shall bear all losses.

16.8 The Contractor shall promptly rectify the hidden dangers discovered by the competent government department or by the Owner during the inspection without delay. The consequences caused by the failure of timely rectification shall be borne by the Contractor. The fines issued by the competent authorities of the State Government and the safety and environmental

Статья 16. Ответственность за нарушение соглашения и исправление

16.1 Если Заказчик или Подрядчик нарушает требования соглашения по ТБ и ООС, и такое нарушение не приводит к несчастным случаям и экономическим потерям, сторона, нарушившая обязательства, должна незамедлительно исправить или принять другие меры по устранению нарушения.

16.2 Если Заказчик не выполняет обязанности, предусмотренные в Статье 10, создает аварийные случаи и оказывает негативное воздействие на ход строительства, Заказчик также должен возместить Подрядчику убытки и, соответственно, продлить срок работ.

16.3 Если Подрядчик не исправил своевременно недостатки, в соответствии с Уведомлением о коррекции скрытой опасности, выданным Заказчиком, Подрядчик должен оплатить Заказчику штраф в размере 1000 долларов США, за каждый случай. Если Подрядчик не устранил или не исправит повреждения/недостатки после того, как возместит убытки, Заказчик может приказать Подрядчику прекратить работу и устранить неисправность, и в результате расходы на прекращение работы и устранение будут покрыты Подрядчиком, и перерыв в работе не будет продлен. Если после остановки работы Подрядчик еще не выполнил меры по исправлению положения и все еще не может выполнить требования Уведомления о коррекции скрытой опасности или согласованного в договоре стандарта, Заказчик может в одностороннем порядке расторгнуть основной договор, и убытки будут покрыты за счет Подрядчика.

16.4 Подрядчик несет полную ответственность за загрязнение окружающей среды или экологический ущерб, причиненный Подрядчиком, и возмещает Заказчику понесенные убытки.

16.5 Подрядчик несет ответственность за несчастный случай в области ТБ и ООС, вызванный несоблюдением Подрядчиком мер по обеспечению безопасности на площадке, сверхнормативных зон и работ с превышением сроков, и несет ответственность за компенсацию потерь.

16.6 При обнаружении у Подрядчика несчастных случаев, сфальсифицированных, сокрытых, запоздалых или ложных сообщений, после проверки, Подрядчик должен будет выплатить Заказчику неустойку в размере 1000 долларов США, за каждый случай. Если обстоятельства серьезные, квалификация Подрядчика для входа на рынок Заказчика будет отменена.

16.7 Если Подрядчик не может организовать производство в соответствии с правилами безопасности производства и охраны окружающей среды Заказчика или не предоставит Заказчику инструкции по ТБ и ООС, динамическую информацию о проекте, информацию о безопасности производства и другие технические документы в соответствии с положениями настоящего соглашения. За каждое происшествие Подрядчик выплачивает Заказчику штраф в размере 1000 долларов США. В случае крупной аварии Подрядчик несет все убытки.

16.8 Подрядчик должен незамедлительно устранить скрытые опасности, обнаруженные компетентным государственным ведомством или Заказчиком во время проверки. Ответственность за последствия, вызванные несвоевременным исправлением, несет Подрядчик. Штрафы, налагаемые компетентными государственными



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

protection deductions issued by the Owner shall be settled at the time of project final settlement.

Article 17. Force Majeure

17.1 The term "force majeure events" as used in this agreement refers to objective situations that the parties under the contract cannot foresee, avoid, or overcome, including but not limited to earthquakes, floods, lightning strikes, snowstorms, wars, terrorist attacks, civil strife, serious threats to health or safety, fire and extreme weather.

17.2 If the parties or any party is unable to perform their contractual obligations due to force majeure, the party affected by force majeure shall take effective measures to minimize or reduce the losses and minimize the losses; and after the occurrence of force majeure inform the other party in writing within 24 hours, and provide valid documents to the other party within 10 days thereafter.

17.3 If the agreement cannot be performed due to force majeure, part or all of the liability shall be exempted according to the influence of force majeure, except as otherwise stipulated by law. In the event of a delay in performance a force majeure event during the delay in performance will result in the delay in performing the contractual obligations of the performing party. Under such circumstances, the delaying party cannot be excused from the event of force majeure.

17.4 The loss caused by the inability to perform the contract on time due to force majeure or the failure to perform shall be borne by both parties. If one party fails to complete its obligation to notify or fails to take measures to avoid or reduce losses, it shall bear corresponding liability for the loss. If the contract is suspended due to the influence of force majeure [sixty (60)] days or more, the two parties shall continue to perform the contract for negotiation. If the negotiation fails, both parties have the right to terminate the contract. When a party terminates this contract for the above reasons, it shall notify the other party in writing. This contract is terminated when the notice is served on the other party.

Article 18. Settlement of Disputes

In the event of a dispute arising from the performance of this contract, it shall be settled in the manner agreed upon by the main contract signed by both parties.

Article 19. Notification

Any notice relating to this agreement shall in principle be made in writing and shall be sent by a party to this agreement by special person, by fax, by e-mail or by post. If the notice is delivered by hand, it shall be deemed to be served at the time of delivery; if it is sent by fax, it shall be deemed to have been served when the sender's fax machine indicates that the fax has been sent; if it is sent by mail or SMS, it shall be in the sender's

органами и удержания Заказчика по технике безопасности и охране окружающей среды, подлежащие уплате, должны быть урегулированы во время окончательного расчета по проекту.

Статья 17. Форс-мажор

17.1 Термин «форс-мажорные обстоятельства», используемый в настоящем соглашении, относится к объективным ситуациям, которые стороны по договору не могут предвидеть, избежать или преодолеть, включая, помимо прочего, землетрясения, наводнения, молнии, снежные бури, войны, террористические акты, гражданские беспорядки, серьезные угрозы здоровью или безопасности, пожары и экстремальные погодные условия.

17.2 Если стороны или какая-либо из сторон не могут выполнить свои договорные обязательства из-за форс-мажорных обстоятельств, сторона, затронутая форс-мажорными обстоятельствами, должна принять эффективные меры для минимизации или уменьшения потерь; и после наступления форс-мажорных обстоятельств письменно уведомить другую сторону в течение 24 часов и предоставить подтверждающие документы другой стороне в течение 10 дней после этого.

17.3 Если соглашение не может быть выполнено из-за форс-мажорных обстоятельств, часть или все обязательства должны быть освобождены в зависимости от влияния форс-мажорных обстоятельств, если иное не предусмотрено законом. Форс-мажорные обстоятельства, в случае задержки исполнения, приведут к задержке выполнения договорных обязательств исполняющей стороны. При таких обстоятельствах задерживающая сторона не может быть освобождена от форс-мажорных обстоятельств.

17.4 Убытки, вызванные невозможностью выполнить договор в срок из-за форс-мажорных обстоятельств или неисполнения, несут обе стороны. Если одна из сторон не выполняет свое обязательство по уведомлению или не принимает мер по предотвращению или уменьшению убытков, она несет соответствующую ответственность за убыток. Если контракт приостанавливается из-за влияния форс-мажорных обстоятельств на [шестьдесят (60)] дней или более, обе стороны продолжают выполнять договор для ведения переговоров. Если переговоры не удаются, обе стороны имеют право расторгнуть договор. Когда одна из сторон прекращает действие настоящего договора по вышеуказанным причинам, она уведомляет об этом другую сторону в письменном виде. Этот договор прекращается, когда уведомление направляется другой стороне.

Статья 18. Урегулирование споров

В случае возникновения спора в связи с исполнением настоящего договора, он должен быть урегулирован в порядке, согласованном основным контрактом, подписанным обеими сторонами.

Статья 19. Уведомление

Любое уведомление, относящееся к этому соглашению, должно быть, в обязательном порядке, сделано в письменной форме и должно быть отправлено одной из сторон настоящего соглашения специальным лицом, по факсу, электронной почте или по почте. Если уведомление доставлено вручную, оно считается доставленным в момент доставки; если оно отправлено по факсу, считается,

48



“UZBEKISTAN – CHINA” GAS PIPELINE PROJECT
 Upgrade of power supply system at WKC1 facility, NBCC and UKMS
 Модернизация системы электропитания на объекте КС1, НЦДУ и УУЗРГ

mailbox or The mobile phone displays the mail and text message as sent when it is sent; if it is sent by post and is deemed to be delivered on the third working day after the mail is sent. Any notice will be effective as soon as it is delivered.

In an emergency, one party may give a verbal notice, which has the same legal effect as the written notice, and the receiving party shall treat it as soon as it is received, but the notifying party shall make a written notification within 24 hours with relevant content. The notification method in case of emergency is subject to the agreement of the main contract.

Article 20. Agreement validity and others

20.1 This Agreement shall take effect from the date on which both [legal representative/responsible person] or its authorized representative sign and affix the [seal/contract special seal].

20.2 The parties may sign a written supplemental agreement regarding any other issues not covered in this agreement. In case the supplementary agreement is inconsistent with the content of this contract, the supplemental agreement shall be prevailing.

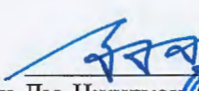
что оно было доставлено в то время, которое указывает факсимильный аппарат отправителя; если оно отправлено по почте или в виде SMS-сообщения, то оно считается доставленным когда в почтовом ящике отправителя или на мобильном телефоне почтовое сообщение или текстовое сообщение отображается как отправленное; если уведомление отправляется по почте, оно считается доставленным на третий рабочий день после отправки письма. Любое уведомление вступает в силу в момент его доставки.

В случае крайней необходимости одна сторона может дать устное уведомление, которое имеет ту же юридическую силу, что и письменное уведомление, и принимающая сторона должна отреагировать на него, как только оно получено, при этом уведомляющая сторона должна направить письменное уведомление соответствующего содержания в течение 24 часов. Способ уведомления в случае возникновения чрезвычайной ситуации подлежит согласованию с основным контрактом.


Статья 20. Срок действия соглашения и прочее

20.1 Настоящее соглашение вступает в силу с даты, когда [законный представитель/ответственное лицо] или его уполномоченный представитель подписывают и ставят [печать /специальная печать контракта].

20.2. Стороны могут подписать дополнительное письменное соглашение относительно любых других вопросов, не предусмотренных в этом соглашении. В случае, если дополнительное соглашение не согласуется с содержанием настоящего соглашения, дополнительное соглашение имеет преимущественную силу.


 Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang
 Генеральный Директор / General Director
 Место печати / Place of seal




 Г-н Темиров Н.Н. / Mr. Temirov N.N.
 Директор / Director
 Место печати / Place of seal

